Mediated Qur’anic recitation
and the contestation of Islam in contemporary Egypt

Michael Frishkopf
(revised 2/8/07)


Overview

Islam in Egypt today is contested across a broad media spectrum from recorded sermons, films, television and radio programs to newspapers, pamphlets and books. Print, recorded and broadcast media facilitate an ongoing ideological debate about Islam—its nature and its normative social role—featuring a wide variety of discursive positions. What is the role of Qur’anic recitation (generally known as tilawa) within this debate?

Public tilawa is one of Islam’s most essential and universal practices, deeply rooted in Islamic tradition and deeply felt by its practitioners (Nelson 2001). Can public tilawa participate in ideological struggles to define Islam? Certainly, Qur’anic recitation is immensely moving for Muslims. And yet, prima facie, one might expect the answer to be ‘no’, because the Qur’an’s linguistic content is fixed and its recitation highly regulated. Nevertheless, tilawa allows significant scope for variation and stylistic variety. In the past, such divergence resulted from localised chains of transmission, shaped by contrastive contexts, and did not typically convey widely significant ideological positions. However, over the past century the mass media has generally facilitated the formation and circulation of more broadly recognisable and influential tilawa styles within a more autonomous sonic field. In this chapter, I aim to show how the cassette medium, embedded in the historical circumstances of its emergence in Egypt, has recently enabled a new ideological distinction between ‘Egyptian’ and ‘Saudi’ tilawa

---

1 This chapter extends the seminal work of Kristina Nelson. In the postscript to the new edition of her book, The Art of Reciting the Qur’an (2001), Nelson comments on the rise of a Saudi style since the first edition appeared in 1985. This is precisely the period I am attempting, in part, to document here. My sincere thanks to Kristina Nelson, for her groundbreaking study and insightful comments on an earlier draft, to Wael ‘Abd al-Fattah, Usama Dinasyri, Iman Mersal and Dr. Ali Abu Shadi, for their critical insights and feedback, to staff at al-Musannaflat al-Fanniyya, SonoCairo, and the Islamic Research Academy of al-Azhur university, and to numerous Egyptians (reciters and others) with whom I’ve conducted countless informal discussions. This research was supported by generous grants from the American Research Center in Egypt (2003-2004), and from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (2004-2006).
3 Since the 1990s, other phonogram formats have emerged, including CD, CD-ROM (a single CD can contain the entire Qur’an plus commentaries), and video. Internet downloads are increasingly common, especially as Internet cafes proliferate, and Islamic satellite television channels (such as Iqra’) have greatly expanded synchronous bandwidth for Qur’anic recitation. But cassettes remain central, due to ubiquity of playback equipment, low cost, and the importance of asynchronous channels, as discussed below.

© 2007 Michael Frishkopf
styles. By means of this distinction, the latter powerfully represents, and promotes, influential reformist-revivalist Islamic ideology within contemporary Egyptian society.

Introduction to tilawa in contemporary Egypt

For Muslims, the Qur'an is Divine Revelation (wahy), the fixed Speech of God (kalam Allah) as revealed in the Arabic language to the Prophet Muhammad, starting around the year 610 C.E. and continuing until the Prophet’s death in 632 C.E. Following the dominant Ash’ari creed, most Egyptian Muslims accept the Speech of God as a Divine Attribute, hence uncreated and eternal with God Himself. The Qur’an is inextricably attached to its recitation as solo vocal performance. Muslims rarely read the Qur’an without reciting it and the experience of the Divine text is therefore primarily auditory (Nelson 2001:xiv; Nasr 1987:57). The injunction to recite is explicit in both Qur’an and Sunna. The word ‘Qur’an’ itself implies ‘recitation’ (Rahman 1979:30). God revealed (some say ‘recited’) the Qur’an to the archangel Gabriel. Gabriel subsequently recited it to Muhammad, who recited it to his Companions (sahaba), and so on in a continuous chain to the present. The Prophet said that Gabriel taught him the Qur’an in seven ‘ahruf’ (dialectical variants) in order to be intelligible to different Arab tribes (Tirmidhi 2000, no. 2867). Phonetic variation, perhaps stemming from multiple ahruf, allowed different schools of recitation to emerge and eventually ten principal variant ‘readings’ (qira’at) were fixed, each associated with a particular teacher, plus sub-variants (riwayat) associated with their students. In Egypt, the principal reading is presently Hafs ‘an ‘Asim: the riwaya of Hafs bin Sulayman (d. 796) from the qira’a of his father-in-law, ‘Asim of Kufa (d. 745) (Sa’id 1975:69). Since the manner of the Prophet’s recitation carried the force of Divine authority, it was codified as ahkam al-tajwid: the fixed ‘rules’ governing correct recitation of the Qur’an. A large component of tajwid concerns phonetics, including proper articulation of each letter and rules for their assimilation (idgham), emphasis (tafkhim) and de-emphasis (tarqiq). Other topics include regulation of the length of the madd (long vowel), handling the waqf (pause) and ibda’ (resumption) and the relative speed of recitation (from tahqiq to hadr) (see ’Abd al-Fattah 2001; and Nelson 2001, passim).

Despite the importance of recitation and oral transmission, a written tradition also developed in parallel with the oral one. With the Prophet’s approval, some of his literate companions recorded Qur’anic verses in Arabic script and after his death the first textual recension (mushaf) was carefully prepared by the first Caliph, Abu Bakr (r. 632-634). By the time of the third Caliph, ’Uthman (r. 644-655), a number of written versions existed (stemming partly from the multiple ahruf) and disputes arose over various

---

4 A number of studies of Qur’anic recitation have been published in English, the most comprehensive being that by Nelson (2001), which likewise focuses on contemporary Egypt. See also Pacholczyk (1970), Faruqi (1987b; 1987a), Rasmussen (2001).

5 Sunna constitutes the customs of the Prophet Muhammad as passed down through reports (hadith) about his speech and behaviour. The most reliable hadith collections (including those of Muslim, Bukhari, Tirmidhi, Ibn Majah, Darimi and Ibn Hanbal cited here) are known as ‘sahih’ (true). The first revealed verse (Qur’an 96:1) begins with the command ‘iqra’ (‘recite!’) (Lings 1983:43-4) (Bukhari 2000, no. 3 (NB: Hadith citations in this chapter employ the Al-Alamiah Enumeration)). The Qur’an itself clearly states (in 73:4) ‘rattil al-Qur’ana tartila’ (‘chant the Qur’an in measure’ (Pickthall 1953)), and from the Prophet’s Sunna, ‘He is not one of us who does not chant the Qur’an’ (Bukhari 2000, no. 6973).

6 Pronounced ‘mus-haf’; ‘sh’ is here not a digraph.
Qur'anic passages, thus undermining the unity of the *Umma* (Muslim community). Soon after 650 (Paret 2006), 'Uthman responded by fixing a second authoritative recension, and having all other versions burnt (Sa'id 1975:19ff). This 'Uthmani recension has remained the only authoritative *mushaf*; augmented with diacritical marks (points and vowels) the text corresponds to a particular qira'at. The *mushaf* comprises 114 *suras* (chapters), each divided into a number of *ayas* (verses) and arranged approximately in order of decreasing length (the opening *sura* excepted). Independently, the *mushaf* is divided into thirty roughly equal portions (*ajza*; sing. *juz*') to facilitate orderly monthly recitation, especially during Ramadan.

What then is fixed and what is variable in *tilawa*? Fixity is an important property of most sacred objects, for the sacred—presumably—does not change. *Tilawa* is fixed, to a large extent, by three discursive sources: the written text (*mushaf*), its phonological ‘readings’ (qira’at) and its rules of recitation (*ahkam al-tajwid*). In the analysis which follows, I define a variable as an association of each *tilawa* performance (or each moment in each performance, for time-dependent variables) with a value along particular qualitative or quantitative dimensions. Once a *mushaf* passage has been selected for recitation, the range of its possible sonic realizations is sharply limited by qira’at and tajwid. Yet certain variables, each corresponding to a particular sonic, textual or pragmatic dimension (Bussman 1996:374) nevertheless remain free (within limits). By means of variation along these dimensions, different yet equally acceptable recitations of the same passage in the same qira’at may be distinguished. Over time, with the accumulation (inherent in oral traditions) of sonic communications through historically-conditioned social networks, such variability enables contrastive *tilawa* styles to emerge.

Given a particular passage and qira’at, recitational variation is non-discursive: it does not alter the linguistic text of *tilawa* (Bussman 1996:13,479). Many free variables capture paralinguistic dimensions of recitation, often with continuous (e.g. pitch, duration, loudness) or complex (e.g. timbre) values, and typically time-dependent, as opposed to the discrete-sequential phonological variables of discourse. Being non-discursive, such variables also resist discursive description or specification (indeed, the difficulty of specifying continuous time-varying features is one reason they have not been fixed by *ahkam al-tajwid*), and tend to remain out of awareness. Rather, their significance is primarily expressive and affective, selectively emphasizing and colouring but never altering the cognitive meaning of a Qur'anic passage as discourse. At the same time, their provision for spontaneous, situational expressivity enables greater affective power.

Figure 1 summarizes some of the variable aspects of *tilawa*, including sonic and textual variables (under the reciter’s direct control), together with others relating to the social context of recitation and the social positions of participants. A fourth set of variables is applicable for commercially recorded tilawa.

<table>
<thead>
<tr>
<th>1. Sonic Variables</th>
<th>1.1 Timbral</th>
<th>1.1.1 Vocal timbre</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>1.1.2 Emotional expression (as judged by Egyptian reciters and listeners)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.2 Tonal</td>
<td>1.2.1 <em>Ambitus</em> (width of tonal range)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

7 Whilst at the phonetic level discourse is also continuous, at the phonological level continuities are aggregated into a discrete set of phonemes; discourse (in the linguistics sense) comprises a sequence drawn from this set.

© 2007 Michael Frishkopf
1.2.2 Tessitura (center of tonal range)
1.2.3 Mode preference
1.2.4 Extent of modal modulation
1.2.5 Melodicity (melodic complexity, development, ornament)
1.3 Temporal
1.3.1 Use of interphrasal pause
1.3.2 Tone rate
1.3.3 Rhythm
1.4 Dynamic
1.4.1 Dynamic level (sirran or jahran, plus amplification level)
1.4.2 Dynamic range
1.4.3 Use of accent (stress)

2. Textual Variables
2.1 Setting
2.1.1 Melisma (average number of tones per syllable)
2.1.2 Word painting (taswir al-ma`na)
2.2 Text pacing
2.2.1 Repetition (of textual segments)
2.2.2 Average syllable duration
2.2.3 Syllable duration variation (standard deviation)
2.3 Text selection
2.3.1 Selection of textual passage
2.3.2 Textual boundaries of selection
2.3.3 Inclusion of du`a`, or not
2.4 Phonetics
2.4.1 Regional accent
2.4.2 Qira`a

3. Pragmatic Variables
3.1 Context
3.1 Occasion (for example, obligatory prayer, listening majlis, study session, maytam, studio recording)
3.2 Status
3.2 Reciter’s social position (status, specialisations, professionalism)
3.3 Presentation
3.3 Reciter’s personal image (dress, comportment)
3.4 Audience
3.4.1 Attendance
3.4.2 Listener behaviour

4. Recorded Media Variables
4.1 Medium
4.1 Medium (for example, cassette, CD, CD-ROM)
4.2 Sound effects
4.2 Artificial reverb

---

8 A mode is a tonal structure comprising a pitch set carrying additional structures, including tonal functions (tonic, dominant, leading tone) and melodic tendencies. In Arabic, mode is known as maqam and the same modes are used in secular music and tilawa. Commonly used tilawa modes include Bayyati (D, Ed, F, G, A, Bd, C) and Rast (C, D, Ed, F, G, A, Bd); ‘d’ indicates a half-flat.

9 Tones per second (tps). In a monophonic vocal context, I take a ‘tone’ to be a maximal temporal interval exhibiting approximately constant pitch and bounded by an adjacent pair of syllabic attack points (which would, if transcribed, correspond to a ‘note’). Thus the set of tone boundaries comprises the union of (1) syllable onsets and (2) moments of pitch change.

10 For example, raising the tonal level to describe Paradise, or matching maqam to textual mood.

11 Although the mushaf is fixed, the particular passage recited is variable; its selection may be influenced by contextual factors, personal preference, or in order to express a particular message through the Qur’anic medium.

12 In theory, the reciter may begin and end with any verse. However, boundaries are most typically determined either by sura or juz’ boundaries, especially on recordings.

13 During certain prayers (especially dawn and Ramadan tarawih prayers), the reciter may append a concluding du`a’ (supplicative prayer) to his recitation.

14 The careful phonetic specifications of tajwid manuals do not preclude a certain degree of variability, enabling regional Arabic accents to recognizably emerge.
Figure 1: The principal free variables defining public tilawa style (variable in italics). Media variables apply to recorded tilawa only. While the precise number of variables is arbitrary, this particular set defines a 38-dimensional vector space, within which styles can be represented as distinctive regions.

In Egypt, the reciter is generally called qari’, though in the context of congregational prayer he may be the imam (prayer leader) or (on Friday) khatib (preacher). The teacher of recitation and professional reciter specialist is called muqri’. Recitation itself is called qira’a (‘reading’), tajwid (lit. ‘improving’) and tartil (‘chanting’). Besides their more general meanings, however, each of the latter two terms is also associated with a style of recitation, whose name is derived from the same linguistic root. These recitational styles are called mujawwad (derived, like tajwid, from the Arabic root j-w-d), and murattal (derived, like tartil, from r-t-l). These styles, corresponding to distinctive regions of the ‘free variable’ space defined above, developed in response to social and media forces of mid-twentieth-century Egypt. Mujawwad (or tajwid) is a slow-paced, melodically elaborate style, designed for the listener’s contemplation and requiring great skill from the reciter, who is a highly accomplished (usually professional) specialist. Murattal (or tartil) is a faster, less melodic style used for individual devotions and study, as well as obligatory prayer. The world-wide influence of the Egyptian tilawa tradition has rendered the mujawwad-murattal contrast globally significant.

The experience of recitation is never merely a matter of the cognitive apprehension of Qur’anic text and meaning. Rather, it is pre-eminently emotional. Emotional power is stirred both by meanings of the fixed Divine text and by the sonic substrate created by the reciter (partly in response to those meanings). As the Prophet said, ‘Beautify the Qur’an with your voices, for the beautif ul voice increases the Qur’an in beauty’ (Darimi 2000, no. 3365). The reciter’s personal expression of affective response is sonically communicated through free variables in the domains of timbre, dynamics, accent, timing and pitch.

15 The following summary of tilawa practice is based primarily on my own participant-observations and conversations in Egypt, supplemented by secondary sources (Sa’id 1975; Daoud 1997a; Nelson 2001).
16 Tajwid may also refer to the rules governing recitation (see below) and qira’a applies to any act of reading, not just Qur’anic recitation. As such, the most general term denoting all Qur’anic recitation (no more and no less) is tilawa.
17 The Prophet himself offered advice concerning the appropriate emotions, both experiential and behavioural, associated with Qur’anic recitation, stating in a hadith, ‘indeed the Qur’an was revealed with sadness [huzn], so if you recite it weep, and if you can’t weep then feign weeping’ (‘in al-Qur’ana nazala bihuzni, fa idha qara’tumuhu fabku wa in lam tabku fa tabaaku’) (Ibn Majjah 2000, no. 1327). Sufis in particular ascribe great emotional power to recitation (Ghazali 1901:733ff).
Recitation may be performed privately or publicly. Quiet private recitation (sirran) not intended to be heard by others, occurs in individual prayer, in certain rak`as of congregational prayer (salat al-jama`a) and for individual study and devotions. It is never mujawwad. By contrast, public recitation, intended to be heard by others (jahran), may be performed mujawwad or murattal. The Prophet himself exhorted public recitation, stating ‘I like to hear it [Qur’an] recited by someone other than me’ (Bukhari 2000, no. 4661), indicating that both reciter and listener receive spiritual rewards (Ibn Hanbal 2000, no. 8138). Public recitation is most constrained during the first two rak`as of dawn, sunset, night and Friday congregational prayers. Here, where there is neither time nor inclination (nor, often, ability) for mujawwad and where responsorial behaviour is precluded, the imam or khatib recites murattal. Memorials (maytam, arba`in, dhikra) allow considerable flexibility for professional mujawwad recitations, as does the tilawa listening session (majlis), performed in the mosque before or after prayer (especially before dawn and Friday noon congregational prayers), and on religious holidays. Again, the reciter is usually a mujawwad professional. Additionally, listeners can respond, expressing spiritual-aesthetic feeling at the qafla (melodic-textual cadence) with cries of ‘Allah!’ or ‘Ya Salam!’ which stir the reciter to greater expressive heights in a feedback process closely resembling the tarab (musical ecstasy) aesthetic of traditional Arab music (Racy 2002). These exclamations stimulate highly affective states, including profound sadness (huzn, shajan) and mystical or musical ecstasy (wajd, tarab), the latter highly controversial. Such sessions have often attracted listeners for aesthetic as well as spiritual reasons. Finally, recorded recitations (of any of the above types) allows the listener maximal contextual freedom.

The relationship between tilawa and music is complex, one manifestation of what Nelson calls the ‘sama`’ polemic’ (Nelson 2001:32ff), related to a long-standing Islamic debate over the admissibility of music generally (Choudhury 1957; Farmer 1957). Whereas music and singing were widely practiced throughout Islamic societies, normative religious discourse—drawing primarily on Hadith—counterposed a Sufi point of view (‘conditionally, music may support spirituality’ (Ghazali 1901)) with a more puritanical one (‘at best, music is a distraction from God; at worst, an incitation to sinfulness’ (Dunya 1938)). Unsurprisingly, the ‘polemic’ intensifies concerning application of music to recitation of the sacred text itself. For Muslims, tilawa is not singing, just as the Qur’an is not poetry. Textually and theologically, the distinction is obvious: the Qur’an is unique; its inimitability (i`jaz) Divine. Sonically and pragmatically, the distinction is more ambiguous. But, unlike song, tilawa contains neither poetic nor musical meters; it is performed as an improvised vocal solo, unaccompanied by instruments, and is sonically marked by ahkam al-tajwid.

---

18 Each prayer is composed of between two and four rak`as; each rak`a includes Qur’anic recitation, followed by a bow and two prostrations. The imam recites Qur’an publicly during the first two rak`as of dawn, sunset, evening and Friday congregational prayers. Recitation in other rak`as is private.

19 Memorial recitations are generally held outdoors after evening prayers, in a colourful suwan (tent) where guests can be received, and are loudly amplified. The maytam occurs immediately after burial, the arba`in after 40 days and the dhikra sanawiyya annually thereafter. Egyptian intellectuals and Islamic reformists alike deem the arba`in a pre-Islamic Pharaonic survival; the latter also condemn it.


21 Thus in one hadith, the Prophet allows girls to sing for the `Id (Muslim 2000, no. 1479); in another, the devil is told that his voice is mizmar (a wind instrument) (Qalamuni 2000:109).
Yet public recitation is always pitched, exhibiting the tonal logic, and sometimes the complexity, of music. Further, in pre-mass media Egypt a broad region of overlap between musical and religious sonic-social practices prevailed. Public recitation draws upon musical resources, especially the modal system of maqamat. Traditionally, tilawa and singing were often performed at the same events, even by the same performers. Up until the early twentieth century, tilawa experts such as Shaykh Ali Mahmud (1878-1949) and Shaykh Muhammad Rif`at (1882-1950) also sang qasidas and muwashshahat (elevated art music genres) (Tawfiq 1990s?:16,19,67), and the kuttab (Qur’an school) provided vocal training for all the greatest singers, such as Umm Kulthum and Muhammad `Abd al-Wahhab (Tawfiq 1990s?:31; Danielson 1990; Danielson 1997), at least through the first third of the 20th century.

Undoubtedly, ‘free variables’ have always enabled the differentiation of discernable tilawa styles, but until modern times such styles could only crystallise and propagate through face-to-face interaction and thus must have remained both numerous and relatively localised, or at least of limited influence. The advent of broadcast and recording technology in the twentieth century, however, has catalysed a new quasi-independent symbolic field of recitations, and a new dimension of symbolic difference within that field. Despite some early reservations,22 uptake of tilawa into the mass media system—starting with phonogram discs in the early twentieth century (Racy 1976:33-4; Racy 1977), followed by radio in the 1920s—was rapid. In 1934, Radio Egypt (al-idha’a al-misriyya) was launched (ERTU 2004:47) with melodious recitations by Shaykh Rif`at (Rizk 2004; Tawfiq 1990s?:66) and tilawa was aired frequently thereafter. Radio set ownership expanded significantly in Egypt during the 1950s (Starkey 1998:424), and in 1964 the government added a new station called Radio Qur’an (Idha’at al-Qur’an al-Karim), specialising in tilawa and other Islamic programming (ERTU 2004:47). Egyptian Television (al-tilifizyun al-misri, founded 1960) soon featured religious programming as well. With direct access to radio archives, the state-owned recording company, SonoCairo (savt al-qahira, founded 1964), became Egypt’s largest phonodisc producer, offering a wide range of popular music and producing most of the great reciters, including Shaykh Mustafa Isma’il (1905-1978), Shaykh `Abd al-Basit `Abd al-Samad (1927-1988), Shaykh Mahmud Khalil al-Husari (1917-1980) and many others, for world-wide export.

What was the impact of mass media on the form and meaning of recitational styles? First, the mediaisation and concomitant commercialisation of audio production (together with the decline of the kuttab) induced an unprecedented bifurcation between religious and secular vocal forms, since the commercial value of the latter increasingly profited from a fashionable sexiness unacceptable within the religious domain (though socially acceptable outside it).23 Singers no longer trained their voices in tilawa, and Qur’an reciters gradually withdrew from other vocal specializations. The sonic-social separation of tilawa and singing ultimately enabled the former to emerge as an

---

22 For instance, the concern that tilawa recordings might be played in inappropriate contexts was articulated. Shaykh Muhammad Rif`at (1882-1950) consulted with Islamic legal experts before his first radio broadcast in 1934, and was always reluctant to record (lest an impure person touch a phonograph disc) (Tawfiq 1990s?:66-7). Shaykh Muhammad Salama, who began reciting in 1910, only became convinced of the legality of radio broadcasts in 1948 (Sa’ dani 1996:41).

23 In the 1930s, radio authorities declared the voice of the female reciter to be ‘avura’ (‘shameful’) and forbid its broadcast (Daoud 1997a:82); ironically, female singers (including the greatest stars of popular music) were not affected by this ruling.

© 2007 Michael Frishkopf
independent expressive field within which disparate Islamic ideologies could potentially be expressed (though that potential was not yet realised). Moreover, mass media—facilitating broad dissemination, repeatability and context-independence—enabled the crystallisation of widely-recognised sonic styles, which therefore attained broader social significance and communicative potential.

In exploring this significance and potential, it is useful to analyse content diversity and concentration of production, and to distinguish between synchronous and asynchronous channels of mass media distribution. Synchronous broadcast media (for example, radio and television) enforce simultaneity on producer and consumer, while asynchronous ‘product’ media (LP, tape, CD) do not. The latter thus enable greater user control and repeatability (particularly if user-recordable), and typically offer more diversity as well. Discrete and tangible media products also tend to reify sonic styles through synecdochic relations to them. Asynchronous media therefore enable a more flexible symbolic language of social communication, by which style can be embedded into quotidian discourse at a ‘grass-roots’ level through local playback operations.

Until the late 1990s, synchronous Egyptian mass media, monopolized by the state, featured relatively low diversity and high concentration, for both ideological and economic reasons. Such media therefore represented a coercive form of top-down communication. Until the 1970s, production of asynchronous mass media (LPs) likewise featured low diversity and strong centralisation, due to the high cost of manufacturing equipment and state dominance. Furthermore, the social impact of any diversity was limited by the costliness of playback equipment. Tilawa diversity was also constrained by the fact that al-Azhar-trained reciters enjoyed the greatest prestige and therefore provided the ideal models for Qur’anic recitation, both within Egypt, and abroad. These factors precluded the development of a system of tilawa styles adapting in dialectical relation to the social conditions of their production and consumption, in which consumers’ playback preferences could constitute utterances in a non-discursive communicative language of style. During this period one main public mediated style—Egyptian mujawwad—dominated.

Two related seismic changes of the mid-1970s enabled an asynchronous, decentralised mass media system to emerge in Egypt for the first time: the advent of inexpensive cassette technology and the development of a free market capitalist economy. With the subsequent growth of new Islamic trends in the 1980s came the crystallisation of an additional tilawa style and the ideologisation of the entire tilawa style system. This development will be extensively analysed below.

A semiotic theory of style differentiation and communication

Whereas simple signs (for example, representational photographs) may represent absolutely, tilawa style signs are abstract, bearing no autonomous relation to the non-tilawa world. As Saussure argued for language, sonic style signs mean only

---

24 A note on terminology: Saussure’s sign comprises the pair signal/signification (Saussure 1986:67) whilst Peirce’s is a triple representamen/semiotic object/interpretant (Merrell 2001:28). For the moment I will conflate object and interpretant with signification as meaning, whilst signal and representamen will be my sign.
relatively, insofar as they, and their meanings, are differentiated from one another.\(^\text{25}\) However, sonic style signs and linguistic signs are fundamentally different. Whilst the linguistic system is large and complex, its constituent signs (morphemes) are simple, lacking much internal complexity. By contrast, the sonic style system is simple, while its constituent signs (styles) are complex, providing affective potential. In performance, the affective immediacy of the sonic style sign naturalises its own meaning (see Langer 1957). Speaking of language, Saussure argued that ‘the terms *arbitrary* and *differential* designate two correlative properties’ (Saussure 1986:116). However the complexity of the abstract (hence differential) style sign enables it to mean in non-arbitrary (iconic, indexical) ways, while its abstraction implies that even non-arbitrary meanings arise only in relation to other such style signs. That is, the system of style signs exhibits both Saussurian and Peircean properties in that it comprises a set of meaningful differences, which may be non-arbitrarily related to meaning.

The total possible meaning of a style sign (in a social space) is the aggregation of such meanings over all active differences in which the sign participates (within that space). By ‘active difference’ I mean those semiotic contrasts which are socially realised—through cognitive or practical juxtaposition—by agents sharing the social space. By ‘semiotic value’, I mean a potential meaning for a particular sign user in a particular social space. Then the set of all such semiotic values comprises the value space for a particular sign. I maintain that in a social-semiotic system (S), the meaning of one sign relative to another is simply the difference between their respective semiotic values: that is, the aggregated difference in potential meanings.\(^\text{26}\) Symbolically, one may write the total meaning (M) of s in S as a sum of differences: \[ M(s, S) = \sum \{v(s) - v(s')\} \] where s is a sign, v(s) is its set of associated semiotic values and the sum \(\sum\) ranges over all signs s' such that (s, s') constitutes an active difference in S. Note that a semiotic value w in v(s) is cancelled by its recurrence in v(s'), but may be highlighted by another sign s'' when v(s'') does not contain w. We will encounter concrete examples of this phenomenon later on.

Likewise, ideology is always embedded in a system of differences, since one ideology exists only in oppositional relation to others. When aligned with ideological differences, total meaning is ideological: semiotic differences are ideologised and the semiotic system is ideologically activated. In this case, semiotic differences may both express and promote ideological differences with which they are aligned. The mass media serve not only to differentiate ideologically active style signs, but also (subsequently) to empower them.

My claim is that with the advent of asynchronous mass media (and particularly cassettes) and associated political, economic and social changes, the space of Egyptian *tilawa* styles has been ideologically activated and has begun not only to express Islamic ideologies, but also to promote them (non-discursively) through social communication of stylistic preference, concretised in acts of cassette selection. Embedded in activities of cassette production, retail, purchase and playback is a style-selection operation.

---

\(^\text{25}\) ‘A linguistic system is a series of phonetic differences matched with a series of conceptual differences.’ (Saussure 1986:118)

\(^\text{26}\) In fact, meaning will vary according to the perspective of the agent, who constructs a particular meaning through a process of selection and emphasis for which the system can never entirely account. More accurately, then, meaning is a *weighted* set of differences, where weights represent these selections and emphases.
which is also ideological. The dissemination of the selection itself thus constitutes an ideological message and a statement of position.

In the discussion which follows, I contrast a pair of semiotic differences within the evolving semiotic system of *tilawa* styles in Egypt. The first is the non-ideological difference between *murattal* and *mujawwad* styles, as found in the traditional binary style system prevailing up until the 1970s. The second is the contemporary difference between Egyptian *mujawwad* and the ‘Saudi’ style of public recitation (see Hassan 1999; Nelson 2001:236). The latter style entered the Egyptian soundspace in the late 1970s, at a time when the cultural, technological and economic conditions for the ideologisation of *tilawa* style (bifurcation of Egyptian soundspace; decentralised, free-market economy; asynchronous media) were already in place.

I aim to show how a distinctive ‘Saudi’ style of Qur’anic recitation, by accumulating a distinctive set of meanings within the symbolic system of *tilawa* styles, becomes ideologically activated, powerfully promoting a set of discursive positions collectively comprising a reformist-revivalist Islamic ideology prevalent in Egyptian society today. This ideology, sometimes termed the ‘New Islam’ (*al-Islam al-jadid*), opposes the traditional mystical-aesthetic values of Egyptian Islamic practice. In turn, the appearance of this newly-ideologised Saudi style sign has induced the counter-ideologisation of traditional Egyptian *mujawwad* recitation, transforming it into an oppositional style sign evoking traditional Egyptian-Islamic values.

**The traditional binary style system**

Figure 2 sets out the differences between Egyptian *mujawwad* and *murattal* style signs in the pre-cassette era.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Free variable</th>
<th>Mujawwad</th>
<th>Murattal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.1.1 Timbre</td>
<td>More tense</td>
<td>More relaxed</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1.2 Expression</td>
<td>More expressive</td>
<td>Less expressive</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.1 Ambitus</td>
<td>Wide</td>
<td>Narrow</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.2 Tessitura</td>
<td>Lower</td>
<td>Higher</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.4. Modulation</td>
<td>Extensive</td>
<td>Little</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.5. Melodicity</td>
<td>Elaborate, developmental</td>
<td>Low</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.1 Pause</td>
<td>Lengthy, following cadence (<em>qafla</em>)</td>
<td>Little</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4.1 Dynamic level</td>
<td>High (amplified)</td>
<td>Low</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4.2 Dynamic range</td>
<td>Wide</td>
<td>Narrow</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4.3 Accent</td>
<td>More</td>
<td>Less</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1.1 Melisma</td>
<td>Extensive</td>
<td>Little</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1.2 Word painting</td>
<td>Some</td>
<td>None</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.1 Repetition</td>
<td>Much</td>
<td>None</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.2 Syllable duration</td>
<td>Long</td>
<td>Short</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.3 Syllable duration variation</td>
<td>Higher</td>
<td>Lower</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.1 Textual passage</td>
<td>Some preference for narratives(^{27})</td>
<td>No preference</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1 Occasion</td>
<td><em>Majlis, maytam</em></td>
<td>Prayer, study</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2 Social position</td>
<td>Professional specialist—<em>muqrī</em></td>
<td>Any</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^{27}\) Many Egyptians express some preference for listening to narrative Qur’anic passages in the *mujawwad* style, especially the dramatic story of the Prophet Yusuf (Joseph), though this preference is neither universal nor absolute.
3.3 Personal image | Traditional reciter image | Any
---|---|---
3.4.1 Attendance | Many (public setting) | Variable (private or public)
3.4.2 Listener behaviour | Feedback | No feedback
4.1 Medium | Phonograph records | Rarely mediated

Figure 2: Differences between mujawwad and murattal style signs in the pre-cassette era (variables with identical values across the two style signs are omitted). This analysis is rooted in interpretive fieldwork in Cairo; in particular, the concept of ‘expression’ is based on general consensus among Egyptian listeners.

In order to contrast mujawwad and murattal, it is helpful to control variables by comparing recordings of the same Qur’anic passage by a single reciter. Thus I present below a transcription and analysis of recordings by Shaykh Mustafa Isma’il (1978) (1999), reciting a single passage in both styles (see Figures 3 and 4). This passage, from Surat Yusuf (Qur’an 12:4), contains 43 syllables and can be transliterated as follows: *idh-qaa-la-yuu-su-fu-li-a-bii-hi-yaa-a-ba-ti-in-ni-ra-ay-tu-a-ha-da-`a-sha-ra-kaw-ka-ban-wash-sham-sa-wal-qa-ma-ra-ra-ay-tu-hum-liy-saa-ji-diin.*

Transcriptions are prepared using a graph: a continuous-time, relative-pitch system resembling standard staff notation. The horizontal axis represents time, marked in seconds, while the vertical axis represents pitch, on a 6-line quasi treble staff (the top line is F5; the bottom line is C4). The melody is indicated by a heavy horizontal line. Small vertical tick marks along this line appear at the start and end of tones (constant syllable-pitch units). Captions provide text transliteration with dashes between syllables; asterisks indicate melismatic tones performed on the preceding syllable.

---

28 Shaykh al-Husari was the first to record the complete Qur’anic text in murattal style (al-mushaf al-murattal) on LP in the early 1960s (see Sa’id 1975), and his version remains authoritative. But this recording was innovative and exceptional: from the early 20th century until the 1980s tilawa recordings centered on mujawwad performance.

29 The same passage will be used for analysis of the Saudi style (see Figure 11, below).

30 ‘When Joseph said to his father: Oh my father! Lo! I saw in a dream eleven planets and the sun and the moon, I saw them prostrating themselves unto me.’ (Pickthall 1953:12:4)

31 Arabic syllables are generally of two types—short (CV) and long (CVV or CVC)—and frequently cross word boundaries. Here, a dash marks syllable boundaries, long vowels are doubled, and the consonant *hamza* (glottal stop, typically marked ‘) is not notated when initiating a syllable.

32 Thus three successive syllables sung on a single pitch will be represented as a heavy vertical line divided into three segments; conversely, a single syllable may be sung on three pitches (melisma).
Figure 3: Segment from recitation of Qur’an 12:4 by Shaykh Mustafa Isma’il (Isma’il 1978) in the mujawwad style. The maqam is Bayyati on D4 (E4, second line from bottom, is half-flat); absolute pitch is Bayyati on D3 (an octave below); the horizontal axis indicates seconds. The text runs as follows (syllables are separated by one or more dashes and asterisks; the latter indicate melismatic tones on the preceding syllable):

\[
idh-qaa-*la-yuu-su-fu-li-a-bii-*hi-yaa-*a-ba-it-*in-*ni-ra-ay-*tu-a-ha-da-`a-sha-*ra-kaw-*
\*-ka-*ban-*wash-*sham-*sa-wal-*qa-*ma-*ra-*ra-ay-*tu-hum-*liy-*saa-*ji-*
\*-diin-\*\*
\]

Figure 4: Recitation of Qur’an 12:4 by Shaykh Mustafa Isma’il in the murattal style (Isma’il 1999). The maqam shown is again Bayyati on D4; absolute pitch is Bayyati on G3. Again, dashes separate syllables and asterisks denote melismas. Text:

\[
\*sa-wal-*qa-ma-ra-ra-ay-tu-hum-liy-saa-ji-diin
\]

In the mujawwad recording, 12:4 is recited in three breath phrases (with intervening pauses filled by audience response) for a total duration of 93 seconds. The first segment begins with ‘idh-qaa-la’, ending on ‘kaw-ka-ban’; the second begins at ‘in-ni-ra-ay-tu’, completing the verse. Only the third breath phrase, presenting the entire verse without pause, is transcribed in Figure 3. This kind of repetition is typical of the mujawwad style. Figures 5 and 6 compare specific variables in the two styles.
1.1.1 Timbre
- More tensed
- More relaxed

1.1.2 Expression
- More expressive
- Less expressive

1.2.1 Ambitus
- Wide ambitus (7th)
- Narrower ambitus (5th)

1.2.2 Tessitura
- Lower tessitura
- Higher tessitura

1.2.3 Melodity
- Melodically elaborate
- Melodically simple

1.2.4 Dynamic range
- Wide
- Narrow

2.1.1 Melisma
- Much (1.884)
- Negligible (1.047)

2.2.2 Syllable duration
- Longer (avg. 0.74 seconds)
- Shorter (avg. 0.45 seconds)

2.2.3 Syllable duration variation
- Higher (56% of average)
- Lower (40% of average)

3.1 Occasion
- Live recording (majlis)
- Studio recording

Figure 5: Some differences between mujawwad and murattal recitations of Qur'an 12:4 as performed by Shaykh Mustafa Isma’i. Note that not all differences listed above are visible in the notations.

1.2.4 Modulation
- Frequent and elaborate modulations
- Few and simple modulations

1.2.5 Melodity
- High: extended melodic development, climaxing at periodic cadences (qaflas)
- Low

1.3.1 Pause
- Long pauses between phrases
- None

2.2.1 Repetition
- Much repetition
- No textual repetition

3.4.1 Attendance
- Many
- None

3.4.2 Listener behaviour
- Ecstatic listener responses during pauses
- None (studio)

Figure 6: Differences between mujawwad and murattal recitations by Shaykh Mustafa Isma’i, considering the same recordings analyzed above, now in the context of a longer sequence of verses.

These contrasts along multiple sonic, textual, and pragmatic dimensions enable the differentiation of two style signs, implying contrastive meanings stemming primarily from contrasts in the contexts and purposes which shaped them. Murattal is shaped by its uses—among all Muslims—for practice and memorization, personal devotions, and obligatory prayer (salah), all contexts requiring a relatively rapid and simple recitational style. Mujawwad, by contrast, is used by trained reciters in public listening ceremonies less constrained by either ritual or pedagogical requirements. Here, recitational complexity can flourish, and this fact has demanded a specialisation and professionalisation in which success is equated with the ability to move the listener using musical and expressive techniques, while remaining faithful to mushaf, qira’at, and ahkam al-tajwid.

The meaning of mujawwad relative to murattal may then be ‘computed’ with reference to the semiotic values of each, as shown in Figure 7.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Semiotic values</th>
<th>Differences</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Egyptian mujawwad</td>
<td>Egyptian murattal</td>
</tr>
<tr>
<td>More musical</td>
<td>Less musical</td>
</tr>
<tr>
<td>Tarab aesthetic and behaviour</td>
<td>No tarab</td>
</tr>
</tbody>
</table>

© 2007 Michael Frishkopf
Figure 7: Some partial meanings (third column) of mujawwad relative to murattal, computed as differences between semiotic values. Until the advent of Saudi style, these differences were related to contextual contrasts, but not consistently ideologised.

Despite this differentiation, the meanings of mujawwad and murattal never consistently attained ideological significance because they were derived primarily from the contexts within which they were performed. As late as 1978, Kristina Nelson found little evidence of murattal in the media (2001:xxiii). Even after mediation of the murattal style, the same public performers (for example, Shaykhs Mahmud al-Husari, Mustafa Isma’il and ‘Abd al-Basit ‘Abd al-Samad) recorded tilawa in both mujawwad and murattal styles. Thus tilawa styles could not even be consistently associated with particular individuals, much less with any ideological positions.
Emergence of a third style sign in Egypt: historical forces and trajectories

A reconfiguration of the binary Egyptian tilawa style system was effected by three forces starting in the mid-1970s: the technological impact of a new mass medium (audio cassettes) enabling widespread asynchronous communications, the economic impact of laissez-faire capitalism and the influence of Saudi Islamic culture. The incursion of a new Saudi tilawa style into the binary Egyptian tilawa style system generated a new set of active differences, transforming the meanings of all three styles. In particular, those meanings now acquired an ideological cast not formerly present. It is important to trace the historical process of this transformation, because that history is embedded in their ideological power.

Having escaped the ravages of Crusaders and Mongols, Egypt has continuously remained a principal political, economic, religious and cultural centre throughout Islamic history, largely due to its large population, fertile land and geographical centrality. Cairo has the oldest and most important Islamic university in the world, al-Azhar (founded 972), drawing an international student population. Here, for centuries, reciters trained and disseminated Egyptian tilawa styles globally. Whilst Islam’s holiest geographical centres—the ka`ba at Mecca and the Prophet’s mosque at Medina—are located in the Arabian Hijaz, Egypt was politically, economically, educationally and culturally dominant. During the twentieth century, that dominance was magnified as Egypt became the first Muslim country to develop significant media production capabilities. Early mass media (phonodisc and radio) must have consolidated an Egyptian tilawa style through the suppression of local variation, while powerfully projecting a small number of reciter-stars to worldwide proportions. Egyptians’ sense of their own global importance is captured by their oft-repeated saying, ‘The Qur’an was revealed in the Hijaz, copied in Istanbul and recited in Egypt.’ (Sayyid 2003:24)

Throughout the Mamluk and Ottoman periods (1250-1798) and into the early twentieth century, mainstream Islam in Egypt was thoroughly permeated by Sufi mysticism, for which aesthetic expression and experience (musical, poetic, calligraphic, architectural) constitute both sign and means of spiritual development. The broad overlap between musical and religious domains, as exemplified by chanted religious poetry—*inshad dini* (Frishkopf 2002)—and musical tilawa in the mujawwad style, as well as the thriving of Sufi orders and rituals among all strata of the population, characterised traditional Egyptian Islam for at least seven centuries. However the twentieth century witnessed the development of new reformist-revivalist trends in Egypt, trends which increasingly drew close to the Islamic practices of Arabia.

Ever since the eighteenth century, Arabia has featured a different kind of Islamic piety, inspired by the Arabian revivalist-reformer Muhammad ibn ʿAbd al-Wahhab (1703-92), and sharply contrasting with the traditional Sufi-inflected Islam prevalent in

---

33 From early Mamluk times (thirteenth century) until 1962, Egyptian superiority was symbolised by a splendid annual gift to Mecca: the Ka`ba’s magnificent hangings (*kiswa*), carried in an opulent procession (the *mahmal*), replete with music and ritual and symbolising political protection over the holy places. The gifting of the *kiswa* was interrupted in the early nineteenth century and again from 1926-37 due to conflicts with the Wahhabi *ikhwan* who considered it a heresy (*bid`a*) (Buhl and Jomier 2003). In the early nineteenth century, Egyptian ruler Muhammad ʿAli (r.1805-48) conquered most of Arabia, withdrawing only in 1840 (Vassiliev 2000:140ff).

Egypt. Rooted in the conservative Hanbali legal school, and influenced by reformist writings of theologian Ibn Taymiyya (1263-1328), 'Abd al-Wahhab advocated a return to pure tawhid (monotheism), as established in the Qur’an and Sunna, and an unmediated relationship to God. 'Abd al-Wahhab’s followers35 advocated strict application of Shari’a (Islamic law), purging medieval accretions they viewed as shirk (idolatry) and bid’a (heretical ‘innovation’), including saint and Prophet veneration; shrines, concepts and rituals of intercession; musical ceremonies and other popular beliefs and practices especially common among Sufis. The Wahhabi movement acquired political power due to an alliance concluded with the Sa’ud family of al-Diriya in 1744 and which formed the basis for the modern Saudi Arabian state, established by ‘Abd al-’Aziz Al Sa’ud (Ibn Saud) during the first third of the twentieth century (Vassiliev 2000:235ff).

Egyptian reform and revival (islah wa tajdid) movements, generally critical of Sufi beliefs and practices, coalesced starting with a group of nineteenth-century thinkers known as the ‘Salafiyya’, due to their emphasis on al-salaf al-salih (‘pious ancestors’) of the Prophet’s community as an enduring ideal for Muslim societies.36 From the early twentieth century, such movements began to change the character of mainstream Egyptian Islam, without however dislodging Sufism entirely. Diverse reform-revival organisations (most importantly, the Muslim Brothers, al-Ikhwan al-Muslimun37) shared a number of characteristics: the revival of Islamic principles as grounded in direct readings of Qur’an, Sunna and early Islamic society; the rejection of ‘heretical innovation’ (bid’a), including Sufi or musical ritual, perceived as counter to those principles; reform through ijtihad (reasoning) so as to incorporate economic and technological aspects of modernity; focus on the unmediated relation between worshiper and God as idealised on the Day of Judgment; transnational pan-Islamism and da’wa (missionising); and socio-political engagement. Within Egyptian reformist discourse, music and aesthetic experience is widely condemned as haram (forbidden) and the historic connections between Islam and aesthetic expression are generally severed. Historically and ideologically, Egyptian reformist movements find their spiritual élan both in Arabia and in Wahhabism. The spiritual movement at the heart of the social one is a break with received Islamic tradition via a dual ‘return’ to Arabia: a temporal return to Islamic historical origins (in 7th century Mecca and Medina) and hence to ‘true’ Islam, but equally a spatial return to these sacred sites as ritualised in the annual hajj (pilgrimage).38 Furthermore, Egyptian Islamic reformism found common ground with Wahhabi ideas. Rashid Rida, for example, commended Wahhabism in several of his writings (Vassiliev 2000:292).

Following independence in 1952, Egypt’s leading Islamic and media role was consolidated and empowered, regionally by President Gamal Abdel Nasser’s pan-Arabism, and internally by statist-socialist policies of centralisation. The new state

35 The term ‘Wahhabis’, widely used in both English and Arabic, is usually pejorative; followers prefer the name muwahhidun, ‘unitarians’. However, for want of alternatives clearly identifying this religious trend, ‘Wahhabi’ and ‘Wahhabism’ (Ar. ‘Wahhabiyya’) are nevertheless used here.
36 Such thinkers included Jamal al-Din al-Afghani (1839-97), Muhammad ‘Abdu (1845-1905) and Rashid Rida (1865-1935).
38 This ‘return’ contrasts sharply with traditional Sufi-inflected Islam in Egypt, closely associated with mysticism, a profusion of local sacred places (saint shrines), the aestheticization of spiritual life, and esteem for the continuous, cumulative oral Islamic tradition.
monopolised religious institutions (for example, al-Azhar University) and broadcast media, and seized key industries (Roussillon 1998:345) including primary audio media producer Misrphon, known from 1962 as SonoCairo (Sawt al-Qahira) (Frishkopf nd). Media concentration and expansion entailed the unprecedented amplification of Egyptian media stars—actors, singers, and reciters—throughout the Arab and Islamic worlds. At the same time, limitations on imports and foreign investments as well as restrictions on exit visas, inhibited foreign cultural influences. Nasser also repressed the Muslim Brothers and other reformist-revivalist pan-Islamic currents, some of whose members sought refuge in Saudi Arabia where they were welcomed, taking up positions as teachers and influencing the development of Wahhabi thought (Peskes and Ende 2006).\textsuperscript{39} These conditions sustained a relatively closed system of Egyptian public tilawa, centred on the prevailing mujawwad style as epitomised by its most famous exponents and dominating the wider Islamic world.

But Egypt’s cultural-religious centrality and closure was shaken by its June 1967 military losses to Israel. Many Egyptians attributed defeat at the hands of a sectarian state to insufficient religiosity, and a national turn to faith for solace and solutions ensued, swelling the ranks of reformist-revivalist Islamic organisations Nasser had tried to suppress (see Toth 2003:548). Soon after Nasser’s death in 1970, President Sadat reversed Nasser’s socialist course, guiding Egypt instead towards both capitalism and Islam. Expelling Soviet advisors (in 1972), he forged new political and economic links with the United States and Saudi Arabia and loosened restrictions on Egyptian emigration (Ayubi 1983:442; LaTowsky 1984:12).

The crucial turning point came on October 6\textsuperscript{th} 1973 (the 10\textsuperscript{th} of Ramadan and Jewish Yom Kippur), when Egyptian forces succeeded in crossing the Suez canal, overcoming Israeli defences in an operation code-named ‘Badr’. The success of what became known as ‘the crossing’ was deliberately freighted with reference to the early days of Islamic history, the period of greatest concern to Islamic revivalists.\textsuperscript{40} As a military hero, Sadat could now initiate another ‘crossing’. As detailed in his ‘October Document’, the infitah (economic ‘opening’) aimed primarily to stimulate state and private sectors by attracting financial and technical aid from Arab and western sources (Aulas 1982:7; Waterbury 1983:416ff). New laws now opened Egypt to foreign imports and free market capitalism, as well as foreign ideas (Roussillon 1998:361).

The ‘opening’ and ‘crossing’ of Egyptian society was not only westward towards capitalism and western culture, but also eastward towards Arabia. Sadat feared the left, whether Nasserist or Communist. In order to counter its return, he allowed Salafi movements, formerly persecuted, to proliferate (Ayubi 1980:491-2; Roussillon 1998:370) and a number of Muslim Brothers forced into Saudi exile under Nasser were allowed to return (Ayubi 1980:488). Sadat promoted Islamic revivalists such as the renowned Egyptian Shaykh Sha’rawi (1911-1998), who returned to Egypt in the mid-70s (after teaching at Kingʾ Abd al-ʾAziz University in Jeddah, Saudi Arabia) to host an Islamic program on Egyptian television, Nur ʾAla Nur (Lazarus-Yafeh 1983:284). Sadat also reformed the Constitution to declare Shari’a the primary source of law. Nasser had continually strained Egypt-Saudi relations, assisting the Yemeni revolution

\textsuperscript{39} The Saudi government generally sympathised with the Brothers (Vassiliev 2000:292).

\textsuperscript{40} In Ramadan of the year 624 C.E., the Prophet Muhammad first overcame his Meccan enemies at the Battle of Badr. This victory confirmed the early Muslims’ faith. Nearly 1500 years later, Sadat’s reputation was boosted through these religious-historical parallels.

© 2007 Michael Frishkopf
against Saudi-supported royalists. Sadat repaired Egypt’s relations with the Saudi kingdom\(^{41}\) (whose support helped enable his pro-Western policy of \textit{infitah}) and the self-styled ‘believer president’ continued to burnish his Arab-Islamic-hero image as a source of legitimation (Ayubi 1980:488; Roussillon 1998:348-9; Vassiliev 2000:400).

Meanwhile, the 1970s witnessed the ideological rise of Saudi Arabia as a worldwide political player and Islamic power, underscoring connections between Islam and petro-dollars (Ayubi 1980:482). In 1973, retaliating against Western support for Israel, Arab oil producers cut production and Saudi Arabia suspended petroleum shipments to the US. The price of oil tripled overnight, and producers—especially Saudi Arabia—enjoyed a dramatic increase in revenues and global influence (Vassiliev 2000:401). King Faisal (r.1964-75) exploited post-1973 windfalls to develop his country, a policy continued by King Khaled (r.1975-82). Many Muslims, Egyptians included, interpreted this new wealth and power as a Divine vindication of Saudi-style piety.

Saudi Arabia’s newfound wealth and global power modernized Wahhabism, which subsequently drew closer to Egypt’s more progressive, and burgeoning, \textit{Salafi} trends. Through the early twentieth century, many Wahhabis had applied a strict concept of ‘\textit{bid`a},’ often rejecting even technological ‘innovations’ such as electricity.\(^{42}\) From the mid-twentieth century, however, mainstream Wahhabi views were tempered—and empowered—by oil wealth (and concomitant close relations to Western powers), as well as by interactions with Egyptian \textit{Salafism}. Such ‘neo-Wahhabism’ embraces modern technology, capitalism and consumerism and, buoyed by oil, has become extremely powerful worldwide (Peskes and Ende 2006). In particular, Saudi Arabia has financed many Islamic groups and social projects in Egypt (Ayubi 1980:491). But with Saudi development came a huge demand for immigrant Arabic-speaking labour.

During the same period (1970s), Egypt was seized by economic turbulence. Free market capitalism enabled some to accumulate vast wealth, but both inflation and unemployment soared, the public sector declined and foreign investments failed to materialise. Government employees on non-indexed salaries were especially impoverished. In 1979, a separate peace with Israel triggered Arab ostracism of Egypt, and erased hoped-for investments from the Gulf states. What saved many Egyptian families were remittances from migrant labour, primarily in Iraq, Kuwait and Saudi Arabia. With Saudi development had come a huge demand for immigrant Arabic-speaking labour and from the late 1970s Egyptian workers migrated to Saudi Arabia in droves, often illegally and under the pretext of performing pilgrimage.\(^{43}\) There,

\(^{41}\) Sadat referred to Saudi King Faisal as ‘Commander of the Faithful’, the classical expression of caliphal power (\textit{amir al-mu’minin}) (Waterbury 1983:416).

\(^{42}\) For example, Saudi `\textit{ulama} (religious scholars) resisted Ibn Saud’s introduction of radio and telegraph. In June 1930, an assembly of Saudi `\textit{ulama} protested against the teaching of technical drawing and geography, ostensibly because the former paved the way to artistic portraiture while the latter taught that the earth is round (Vassiliev 2000:290, 292).

\(^{43}\) In 1975-6, the number of Egyptian school teachers seconded to Arab countries exceeded 20,000. For four or five years’ service in Saudi or Kuwait, the teacher could earn more than a lifetime of Egyptian wages (Ayubi 1983:438). One study of rural migration observed that between 1975 and 1980, Saudi was the preferred destination. After 1980, Iraq was favoured (due to labour shortages caused by the Iran-Iraq war) while Saudi remained popular (Nada 1991:27). In 1976, migrant labour comprised 4.7 percent of Egypt’s total labour force (Aulas 1982:9); there were hundreds of thousands of Egyptians working in Saudi Arabia in the late 1970s (Vassiliev 2000:428). Some scholars estimate that 10-15 percent of the

© 2007 Michael Frishkopf
sometimes accompanied by their families, they observed at first-hand Saudi luxury, together with the neo-Wahhabi creed. For many such workers, the combination of material and spiritual wealth found in the ‘holy land’ was compelling. Acculturating to the Saudi lifestyle, they came to view Egypt as comparatively poor, both economically and religiously. Far from contradicting religiosity, conspicuous consumption validated the Saudi model as the just reward for uncompromising conformity to Islamic principles; Wahhabi religious ideals were sanctified by Saudi oil.

Many scholars have noted the economic consequences of Egyptian labour migration. Fewer have noted its socio-cultural implications. However, the Saudi influence on Egyptian culture during this period was increasingly direct. As the oil economies cooled after 1986, most workers returned to Egypt, bringing with them new wealth and new ideas (Toth 1994:39). The most visible (and audible) signs of this wealth were electronic media devices, especially televisions and cassette players (Nada 1991:42; Roussillon 1998:364), as well as new small businesses, new construction and the urban sprawl which sprang up to accommodate it all. The return of migrant workers also brought a Saudi Islam that dovetailed easily with the ideologically-related Egyptian Salafiyya. But the new *infitah* bourgeoisie (Infitah 1986), infused with Saudi-Islamic wealth, values and practices, extended far beyond the boundaries of more organised Salafi movements. Thus, along with the economic remittance came a *cultural* remittance, forming in Egypt a reflected image of that distinctive complex of Saudi culture—wealth, consumerism and Wahhabi Islam—encapsulated in the alliance between royalty (Al Sa`ud) and the Wahhabiyya.

Powerful influences from both east and west greatly weakened Egypt’s former cultural and religious centrality. With traditional ideologies substantially discredited, a new mainstream source of Egyptian Islamic discursive authority split from Egypt-centric, Sufi-inflected traditional Islam (represented as late as 1978 by the *al-Azhar* rector, Shaykh `Abd al-Halim Mahmud) towards a more pan-Islamic revivalism-reformism, centred upon the neo-Wahhabi petro-capitalism of Saudi Arabia. Pejoratively, some Egyptian critics dub this mixture ‘petro-Islam’ (*al-Islam al-nafti*), ‘Saudization’ (*sa`wada*) or ‘Gulfification’ (*khalwaga*). Others refer to it more neutrally as the New Islam (*al-Islam al-gadid*), in contradistinction to the more traditional Egyptian Islam, with its mystical and aesthetic sensibilities.

The Egyptian New Islam is capitalist and consumerist (albeit in Islamised forms, for example in Islamic banking) more than socially activist, reflecting Saudi and *infitah* values mixed with Egyptian Islamist emphasis on private ownership (Abed-Kotob 1995:327; Roussillon 1998:392). Further, this new wave of bourgeois Islamisation is not on the whole politically engaged, or even self-conscious as a social movement: it is a ‘class in itself’ rather than ‘class for itself’ (to reuse a Marxist trope) and profoundly conservative, not only due to religious strictures, but because its material interests lie in maintaining political stability. Though often replete with political discourse on unassailable Islamic issues (Palestine, Kashmir, Chechnya), the New Islam refrains from overly-public challenges to local authority (Morsy 1988:360; Zubaida 1992:29), focusing on a personal piety of salvation (e.g. the obligation to veil, to pray) more than

---


politics. The New Islam is thus an amorphous socio-cultural trend in Egypt, generally subsuming non-violent organised political-social movements (such as the Muslim Brothers), but so much broader as to not be characterised by them. Following the forceful suppression of militant Egyptian Muslim groups (e.g. al-Jama‘a al-Islamiyya) in the mid 1990s, it has become clear that the New Islam enjoys extremely broad public support, even among political and cultural elites. Beyond its core of Salafis and ex-Saudi workers, New Islamic symbols and practices are diffused through social networks defined by family, friends and workplace relationships. Observation suggests that the mass media, especially asynchronous media such as cassette tapes and pamphlets, have also played a key role in this process.

It is no coincidence that the ‘cassette revolution’ (Castelo-Branco 1987) accompanied the political, economic and social upheavals of the 1970s. Sadat’s infitah enabled both the import of technology (cassette recorders, duplicators, players and blank cassettes), and the accumulation of capital to pay for it. Phonodisc production and consumption had been relatively expensive, requiring significant capital investments and costly playback equipment, and hence enjoyed a limited market. New infitah-era wealth, remittances and free market consumerism precipitated both formation of private sector cassette production companies and a much broader distribution of cassette players. By the mid 1980s, ‘boombox’ cassette recorder-players were nearly universal throughout Egypt, supporting the rapid development of a private sector audio cassette industry. A mass ‘cassette culture’ (Manuel 1993)—including both musical and religious content—emerged and escalated.45

In the context of infitah, the ‘cassette revolution’ constituted a seismic transformation of Egyptian mass media space from predominantly state-centralised synchronous (radio, television, cinema) towards relatively unregulated, private sector, decentralised, asynchronous (cassette), thus localising control at the level of the social agent. Producing (or selecting and playing) a cassette tape in public now became an act of social communication open to nearly anyone. While state regulatory mechanisms, requiring pre-publication authorisation from the Censor for Artistic Works (al-Raqaba ‘Ala al-Musannafat al-Fanniyya, for music) and al-Azhar’s Islamic Research Academy (for Islamic tapes), enabled some control, in practice only flagrant violations of religious, moral and political codes have been rejected, especially from the 1990s onwards (Frishkopf 2004), and ‘underground’ production flourished (Khalafallah 1982).46 Government control of recorded media has thus shifted from active stylistic production to a more limited filtering function.

All these developments set the stage for a double foreign colonisation of Egypt’s sonic media space (comprising primarily musical and Islamic recordings) from West and East. By the late 1970s, recorded music was awash with the sounds of Western rock, pop and jazz. A few years later, Islamic cassettes—recorded sermons, lectures and tilawa—proliferated, much of it exhibiting a New Islamic-Saudi direction,

45 For instance, SonoCairo’s total production in 1970 was 995,763 phonodiscs (LPs and 45 rpm discs); at this time there was little private sector competition. By 1985, SonoCairo’s cassette production had reached 1,922,140. In 1995 (by which time SonoCairo no longer dominated the market) it was 2,072,418 (Egyptian Ministry of Information 1999:182). These figures neglect the simultaneous dramatic expansion of the private sector during this period, though for various reasons its output is difficult to estimate precisely.

46 The Reciters’ Union and Egyptian Radio also censor tilawa recordings (thanks to Kristina Nelson for this information).
including recognizable Saudi tilawa styles. Such cassettes (and later CDs, CD-ROMs and videos) not only introduced foreign ideas, but also amplified and disseminated them throughout Egyptian society.

By the 1990s, whole neighbourhoods bore the symbolic imprint of New Islamic values and practices, particularly in Nasr City to the northeast, and, on a humbler economic scale, Faisal Street (aptly named for the eponymous Saudi king). While these symbols do not always necessarily derive from Saudi Arabia, they are often perceived as such. Their rapid reproduction both expresses the New Islam and provides a communicative mechanism for the diffusion of its ideologies. Women veil, often in the Saudi style, yet elegantly so. Men may sport Saudi-style dress (Ayubi 1980:494). Local sacred spaces, especially the shrines of saints, are eschewed as bid’a, as is Sufi ritual generally. The Ramadan tarawih prayer is extended, resembling Meccan practice. Traditional Egyptian rituals are rejected, including memorials (depriving the mujawwad reciter of his main income) and the newborn’s seventh-day feast (subu’), which is replaced by the Saudi-style ’aqiqah. New business enterprises typically reflect the Saudi-Islamic values of their entrepreneurs, in products (women’s veils), names (such as ‘Hajj and ’Umra Market’) or Qur’anic signage (for example, 2:172: ‘O ye who believe! Eat of the good things that We have provided for you’ on a sandwich shop; 37:107 on a butcher’s shop; 76:21 on a café, and so on).
Figure 8: The Faisal Street branch of El-Tawheed & El-Nour (Monotheism and Light), a phenomenally successful chain of Egyptian department stores, selling a wide variety of household goods and garments, especially conservative women’s clothing (visible in the upper two display windows), at cut-rate prices, all wrapped in Islamic garb. The brightly illuminated glass storefront, brimming with wares, clearly symbolizes the consumerist-capitalist New Islam of Egyptian Sa’wada, to which it caters. Besides the religious name, short Qur’anic verses and Islamic sayings, displayed on external signage, colours (green for Islam; white for purity), and the goods themselves convey an ethos of religious conservatism. (Photograph by the author.)

More pertinent to the present discussion are Islamic media production companies founded in Egypt in the mid-1980s and 1990s. Capitalising on the Islamic trends, these companies reproduce and distribute sounds, images and texts signifying the New Islam (Gharib 2001:5–8). Even their names—al-Risala, al-Nur, Taqwa and Harf are three examples—imply reformism. Such companies do not traffic in music or Sufi cassettes. Formerly tilawa recordings were produced by general audio production companies (such as SonoCairo) whose catalogues also included music and songs. Producing music and tilawa under one roof summarised the historically close relation between the two fields. In the New Islam, that relation does not hold. These companies specialise in the production and distribution of Islamic vocal genres,

47 ‘Risala’ (‘message’) connotes both the Qur’ān and missionising; ‘nur’ (‘light’) symbolises God (Qur’ān 24:35); ‘taqwa’ means ‘purity’; ‘harf’ (‘letter’) connotes a Qur’ānic reading, but also implies literalism.

48 It should be noted that the unprecedented disconnection between the social field of music and the New Islam in Egypt does not mean that Muslims refuse music in its entirety, but rather that the two fields are separated in practice.
including tilawa, du`a’, anashid\(^{49}\) (without music), khutab (sermons) and durus diniyya (religious lectures). Their tilawa catalogues feature Saudi reciters and de-emphasise the mujawwad style of traditional Egyptian Islam.\(^{50}\) Through these companies, and increasingly through mainstream audio producers as well, the distinctive sound of Saudi-style recitation (a sound closely associated with the New Islam) has been widely disseminated in Egypt, supplying, and extending, a growing New Islamic market.\(^{51}\)

What is this Saudi style of public tilawa? Though often labelled ‘murattal’, Saudi style should not be confused with traditional Egyptian murattal. According to a prevailing Saudi view, Egyptian contexts for mujawwad (the maytam or the mosque majlis) are bid’a and tilawa professionalism is frowned upon. Rather, live public tilawa occurs primarily in congregational prayer (salat al-jama’a), where the reciter is the imam (prayer leader). Even on studio-recorded cassettes, Saudi tilawa retains the meaning of prayer because such recordings feature the same imam-reciters and styles. During Ramadan, the longest such recitations occur during tarawih, most importantly at the sacred mosques of Mecca and Medina, culminating in a lengthy melodic du’a’.

These recitations are broadcast and released on cassette and CD.

Certain sonic contrasts between Saudi and traditional Egyptian styles directly support theological interpretations, while others present arbitrary semiotic differences, aligning with theological ones through usage. The Wahhabi philosophy prevailing in Saudi Arabia attenuates melodic elaboration and tarab-like repetition characteristic of traditional Egyptian mujawwad: by contrast, Saudi recitation is rapid, melodically simple and direct. At the same time, Saudi recitation tends to be more melismatic and is perceived as more emotionally expressive than Egyptian murattal, deploying a plaintive, beseeching timbre iconic of supplicatory prayer (du’a’).\(^{52}\) The tarawih du’a’ is primarily an emotional appeal to God for salvation on the Day of Judgment, and it invokes an enormous upswelling of weeping. To a large extent this supplicatory ethos characterises Saudi tilawa generally. Whilst the Saudi reciter doesn’t actually weep, his voice is typically tinged with remorse far more than that of his Egyptian counterpart—such is the widespread Egyptian perception.\(^{53}\) The sound of Saudi recitation is shaped by the acoustics of its most common live venues—the enormous sacred mosques at Mecca and Medina. Reverberating in their cavernous spaces, the reciter’s voice becomes an index of the mosques themselves, sounding sacred space. Saudi-style recitation also indexes salah (often the context of recordings), the Muslim’s fundamental daily obligation, as well as the Saudi Arabian linguistic accent.

\(^{49}\) Islamic hymns, also called inshad. New Islamic discourse prefers the term ‘anashid’, perhaps since ‘inshad’ is associated with traditional Islamic and Sufi performance.

\(^{50}\) Thus, in 2003, al-Risala’s catalogue contained twelve reciters, nine Saudis, one Kuwaiti and two Egyptians (one of whom is the Saudi-oriented Shaykh Muhammad Gabril).

\(^{51}\) In 1999, even SonoCairo, which had always championed the traditional Egyptian reciters, released recordings of Saudi Shaykhs al-Sudays and al-Sharim.

\(^{52}\) This timbre frequently contrasts with the actual meaning of the text; unlike Egyptian mujawwad, the Saudi style is not concerned with taswir al-ma’na (word painting, sonically ‘depicting the meaning’), but rather with expression of the reciter’s response to that meaning.

\(^{53}\) In Egypt, there is also a misconception—promoted by detractors—that Saudi reciters actually weep while reciting, a practice criticised as distorting the Qur’anic message and as ibtizaz (‘extortion’ of emotion). I have never heard such weeping and I suspect that such accusations have resulted from the confusion of tilawa with du’a’ (with which tarawih prayer concludes and which is often featured on Saudi tapes). At the same time, a few Egyptian reciters, notably Shaykh Muhammad Siddiq al-Minshawi, are also prized for a “weeping voice”.

© 2007 Michael Frishkopf
These indexical and iconic sonic features of Saudi style, in stark contrast to Egyptian style, express a direct relation to God—affectively colored with fear, awe, sorrow, repentance and hope of forgiveness—and are strongly linked to Arabia. Through them, Saudi style points to the New Islam with its literalist, anti-intercessionist, Arabia-centric, and eschatological emphases. Other sonic contrasts to Egyptian style, including a higher tessitura and a preference for maqam Rast (rather than Bayyati), cannot be interpreted as indices or icons, and are not directly susceptible to theological interpretation. Resulting from vicissitudes of local oral tradition, such sonic features become arbitrarily associated to the New Islam through usage.

Pragmatic differences also support this semantic contrast of Saudi and Egyptian styles. Public Saudi reciters differ sharply from their traditional Egyptian counterparts in social status and role. The traditional public Egyptian reciter is perceived as a professional performer, an artist specialised in tilawa and (formerly, at least) religious song, admired for his creative skills and ability to produce tarab, close to the world of Egyptian music and far from Islamic politics. Thus Shaykh Muhammad Rif`at has been described as a natural musician who played the `ud and enjoyed western classical music. Likewise, Shaykh Mustafa Isma`il loved music; the popular belief that he even played the piano, though false, is also telling (Khalil and Hafiz 1984:1703; Tawfiq 1990s?:19).

The Saudi reciter, by contrast, typically rejects recitation as a profession, adopting instead the status of Islamic prayer leader, preacher, missionary (da`i), teacher or scholar, with no connection to music, except occasionally to condemn it. Moreover, through sermons and teachings, Saudi reciters often promote religio-political positions. Reciters such as Shaykh `Ali `Abd al-Rahman al-Hudhayfı and `Abd al-Rahman Sudays are widely known as imams (at Medina and Mecca respectively) and for polemical sermons drawing them into global media debates. One of Sudays’ recent sermons, for example, incurred an angry editorial retort from Fox News (Gibson 2002) and his invitation to a Florida Islamic conference stirred protests charging him with anti-Semitism (Jacobson 2003). Al-Hudhayfı has been taken to task for a political sermon, widely distributed on the Internet, in which he reportedly stated ‘I am warning America to stop interfering in the affairs of our region’ (reported in Hudhayfı 1998). Shaykh Ahmad al-`Ajmi is well known for leading tarawih prayers in large Saudi mosques, as well as through cassette recordings and broadcasts on radio and television. He is also a preacher, urging reciters to ‘call forth visions of the Day of Judgment’ in their recitations, and warning that

if you recite for anything other than God—for impermanent worldly things, reputation, or fame—then God will hold you accountable, and will ask you: for what did you recite? And you answer: I recited it for you. And He responds: you recited so that it might be said that you are a reciter, and indeed it was said. And then He throws you into the fire. And you will be among the first to burn in the Fire. (`Ajmi 2006, translation by Michael Frishkopf)

These Saudi reciters are public discursive actors, for whom tilawa represents a particularly affective, and effective, form of Islamic outreach (da`wa) and education (tarbiya) (Mahfuz 2002:30).

---

54 Shaykh Mustafa’s piano playing is a myth stemming from the fact that an interview in his home showed the piano; thanks to Kristina Nelson for clarifying this matter with Shaykh Mustafa himself.
55 Shaykh al-`Ajmi’s website also contains sermons, including a diatribe against singing, and political discourse on current events.

© 2007 Michael Frishkopf
Live Saudi-style recitation is restricted to mosque prayers. However dissemination is effected through broadcasts and cassette recordings, particularly those recorded during tarawih in the mosques of Mecca and Medina as well as in studios, which enjoy broad popularity throughout the Gulf states. Many Saudi reciters decline remuneration for such recordings, thus facilitating rapid diffusion, since their cassettes can be sold for only slightly more than the cost of blank tape. Following the new Saudi influence, there is a broad receptivity to such cassettes in Egypt and over the last ten years they have flooded the Egyptian market, displacing recordings of the traditional reciters.

Studio recordings of Saudi reciters sold in Egypt are frequently enhanced by artificial reverb, indexing the enormous Masjid al-Haram in Mecca. Cassettes also index tarawih prayers by featuring the juz’ (nightly Qur’anic portion during Ramadan) rather than the sura as the textual unit, and by appending the concluding du’ā’. Graphics are significant as well. Just as music cassette covers generally feature the singer, traditional Egyptian tilawa cassette covers always featured a photograph of the reciter as artist, clad in traditional clothing and framed with traditional medieval arabesques. In contrast, and in keeping with Wahhabi bans on portraying the human form, the reciter’s photograph does not appear on Saudi-style tapes nor on other New Islamic media. Instead, symbols, bold contemporary graphics, preference for smooth-edged fonts and bright colours over traditional calligraphy and arabesques suggest a simple, direct, yet contemporary Islam centred on the Qur’an, Mecca and Medina, a graphical style—evoking the New Islam—which I call ‘Islamic Modern’ (see Figure 13).

In the contemporary Egyptian soundspace, the traditional mujawwad reciter retains an important social role in the widely-celebrated maytam and is still heard in mosques. However, in the more widely influential phonogram media, and increasingly even on the radio, the Saudi style now dominates. Its popularity has transformed channels of distribution. While a range of tilawa styles is still available in larger cassette shops, smaller kiosks and Islamic bookstores often emphasise murattal and Saudi styles. More informally, New Islamic media are sold from sidewalk stands alongside revivalist literature, and even by itinerant street vendors. New distribution channels may be a response to a new and broader audience; they may also result from the trend (as in production) towards separating religious from musical material.

The transfer of Saudi style to Egypt induces an important semiotic transformation. In Saudi Arabia, Saudi style blends seamlessly with the broader social fabric, and thus may not appear as overtly communicative or even recognisable as a coherent style sign. In Egypt, however, the symbolic coherence of Saudi style emerges from its stark contrast to the traditional Egyptian styles against which it is juxtaposed. Taken out of context, Saudi style points unambiguously to Saudi Arabia and the New Islam. As a reaction, traditional Egyptian Islamic practices have also acquired new

---

56 Cassettes containing the Qur’an’s final juz’ (juz’ `amma) are particularly popular.
57 Capitalising on the increased popularity of murattal in the wake of Saudi influence, SonoCairo has re-released the murattal tapes of Shaykh Mustafa Isma’il (Isma’il 1999), Shaykh ‘Abd al-Basit ’Abd al-Samad and others in new packaging. Significantly, whereas the original tapes featured a photograph of the reciter, the new ones do not. I spoke with the SonoCairo engineer who designs many of their album covers and he confirmed that the reason for this change is the preponderance of ‘Sunniyyin’ (i.e. fundamentalists) drawn to murattal who consider such images to be haram.
58 Celebrations of arba‘in and dhikra have abated somewhat.
ideological meanings. In particular, the meanings of both Saudi and mujawwad tilawa styles have shifted dramatically since being juxtaposed in a single social system. Self-consciously adopted, public broadcast of the new style sign (via cassette players) becomes an ideologically charged communicative act, serving as an proclamation of faith which opposes the traditionally prevailing social norms, a non-discursive form of New Islamic proselytization. All this is to be expected, since social juxtaposition of contrasting styles produces new active differences. It remains to examine these differences in greater detail.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Free variable</th>
<th>Saudi</th>
<th>Majawwad</th>
<th>Murattal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>1.1.1 Timbre</strong></td>
<td>Most tense, nasal</td>
<td>Moderate tension</td>
<td>Most relaxed</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1.1.2 Expression</strong></td>
<td>Plaintive, awe-filled (huzn, shajan)</td>
<td>Mixture of huzn and tarab (ecstasy)</td>
<td>Least affective</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1.2.1 Ambitus</strong></td>
<td>Intermediate range</td>
<td>Widest range</td>
<td>Narrowest range</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1.2.2 Tessitura</strong></td>
<td>Highest</td>
<td>Lower</td>
<td>Middle</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1.2.3 Mode preference</strong></td>
<td>Focus on Rast</td>
<td>Focus on Bayyati</td>
<td>Focus on Bayyati</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1.2.4 Modulation</strong></td>
<td>Little</td>
<td>Much</td>
<td>Little</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1.2.5 Melodicity</strong></td>
<td>Low</td>
<td>Great</td>
<td>Lowest</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1.3.1 Pause</strong></td>
<td>Few; short</td>
<td>Many; long</td>
<td>Few; short</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1.3.2 Tone rate</strong></td>
<td>Highest</td>
<td>Medium</td>
<td>Low</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1.4.1 Dynamic level</strong></td>
<td>High</td>
<td>Medium</td>
<td>Low</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1.4.2 Dynamic range</strong></td>
<td>Narrow</td>
<td>Wide</td>
<td>Narrow</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1.4.3 Accent</strong></td>
<td>Highest</td>
<td>Moderate</td>
<td>Low</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2.1.1 Melisma</strong></td>
<td>Less melisma</td>
<td>Most melisma</td>
<td>Least melisma</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2.1.2 Word painting</strong></td>
<td>None</td>
<td>Some</td>
<td>None</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2.2.1 Repetition</strong></td>
<td>None</td>
<td>Much</td>
<td>None</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2.2.2 Syllable duration</strong></td>
<td>Shortest</td>
<td>Longest</td>
<td>Short</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2.2.3 Syllable duration</strong></td>
<td>High</td>
<td>High</td>
<td>Low</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2.3.1 Textual passage</strong></td>
<td>No preference</td>
<td>Some preference for narratives</td>
<td>No preference</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2.3.2 Textual boundaries</strong></td>
<td>Juz’ and Sura</td>
<td>Sura</td>
<td>Sura</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2.3.3. Dua’a</strong></td>
<td>Yes</td>
<td>No</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2.4.1 Regional accent</strong></td>
<td>Saudi accent</td>
<td>Egyptian accent</td>
<td>Egyptian accent</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3.1 Occasion (primary)</strong></td>
<td>Prayer, esp. tarawih (live or recordings), studio (recordings)</td>
<td>Maytam and mosque majlis (live, recordings)</td>
<td>Prayer (live), studio (recordings)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3.2 Social position</strong></td>
<td>Imam, preacher, missionary, scholar</td>
<td>Performer, artist, shaykh</td>
<td>Performer, artist, shaykh</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3.3 Personal image</strong></td>
<td>Saudi style shaykh</td>
<td>Azhari shaykh</td>
<td>Azhari shaykh</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3.4.1 Attendance</strong></td>
<td>Congregation or none</td>
<td>Audience</td>
<td>Congregation or none</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3.4.2 Listener behaviour</strong></td>
<td>None or weeping especially at du’a’</td>
<td>Ecstatic feedback</td>
<td>None</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>4.1 Medium</strong></td>
<td>Cassette, CD, CD-ROM (latest technology)</td>
<td>Cassette</td>
<td>Cassette</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>4.2 Reverb</strong></td>
<td>Often added in studio</td>
<td>None</td>
<td>None</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>4.3.1 Cover text</strong></td>
<td>Name of textual segment central</td>
<td>Name of reciter central (as ‘artist’)</td>
<td>Name of reciter central (as ‘artist’)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>4.3.2 Cover fonts</strong></td>
<td>Straight, modernist</td>
<td>Traditional calligraphy</td>
<td>Traditional calligraphy</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>4.3.3 Cover images</strong></td>
<td>Qur’an and holy places in Hijaz central; no photo of reciter</td>
<td>Reciter’s photo central</td>
<td>Reciter’s photo central</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>4.3.4 Cover art</strong></td>
<td>‘Islamic modern’</td>
<td>Traditional Islamic ornament (arabesque)</td>
<td>Traditional Islamic ornament</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

59 This Saudi linguistic accent (sometimes pejoratively called ‘Beduin’ in Egypt) is easily recognised by Egyptians. One Egyptian expert even explained to me that the Saudis, in order to promote their reciters abroad, called for Egyptian muqri’s to teach them, for otherwise their recitations would be incomprehensible to non-Saudis.

© 2007 Michael Frishkopf
### New meanings for tilawa styles

The influence of Saudi *tilawa* in Egypt not only produced a new style sign carrying new meanings, it also transformed the meaning of *mujawwad* itself. This impact is unsurprising once it is understood that all meaning (arbitrary or not) is a function of active differences within a semiotic system operating in a social space. Introducing a new sign into that system may increase the number of active differences for all signs in the system. The particular historical conditions under which the Saudi style entered Egypt freighted it with semiotic values (related to Saudi Arabia) not associated with traditional *mujawwad*. In juxtaposition, the Saudi style consequently came to actively signify the New Islam. Conversely, the principle public Egyptian style (*mujawwad*) also acquired an ideological cast, for this juxtaposition simultaneously served to highlight *mujawwad*’s formerly tacit connection to Egypt’s national heritage and traditional Egyptian Islam: more liberal, less politicised, more Sufi and more tolerant of aesthetic expression. In Egypt, the principal semiotic opposition is now the difference between the Saudi style and Egyptian *mujawwad*. In the ternary system, Egyptian *murattal* becomes a mediating style, pragmatically connected to the old Egyptian school and sonically connected to the Saudi one, whose meaning is observer-dependent. For exponents of the Egyptian tradition, *murattal* carries many of the meanings of *mujawwad*; for exponents of the New Islam, *murattal* is associated with the Saudi styles. These ideas are illustrated in Figure 10.

<table>
<thead>
<tr>
<th>4.4.1 Producer name</th>
<th>Islamic</th>
<th>General</th>
<th>General</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.4.2 Producer specialisation</td>
<td>Islamic (Qur’an, <em>du’a</em>, <em>khutba</em>, anashid)</td>
<td>General</td>
<td>General</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5 Retail location</td>
<td>Outside music stores</td>
<td>Music cassette shops</td>
<td>Music cassette shops</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Figure 9:* The ternary style sign system - principal differences between the Saudi style and the traditional public Egyptian styles, *mujawwad* and *murattal*, as recorded (on cassette tapes).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Semiotic values</th>
<th>Differences</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Saudi</strong></td>
<td><strong>Mujawwad</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Anti-musical</td>
<td>Musical</td>
</tr>
<tr>
<td>Saudi Arabia</td>
<td>Egypt</td>
</tr>
<tr>
<td>Saudi economy</td>
<td>Egyptian economy</td>
</tr>
<tr>
<td>Congregational prayer especially tarawih</td>
<td>Maytam, dhikra</td>
</tr>
<tr>
<td>Islamic expression, evoking Judgement Day</td>
<td>Beauty of expression</td>
</tr>
<tr>
<td>Affective response to text</td>
<td>Melodic elaboration of text</td>
</tr>
<tr>
<td>Qur’an centred</td>
<td>Performer centred</td>
</tr>
<tr>
<td>New Islamism</td>
<td>Traditional Egyptian Islam</td>
</tr>
<tr>
<td>Political discourse from reciter</td>
<td>Apolitical reciter</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrow aesthetic range, straightness</td>
<td>Arabesques, wide aesthetic range</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Semiotic values</th>
<th>Differences</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Mujawwad</strong></td>
<td><strong>Saudi</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Musical</td>
<td>Anti-musical</td>
</tr>
<tr>
<td>Tarab aesthetic and behaviour</td>
<td>No tarab</td>
</tr>
<tr>
<td>Spiritual beauty of expression</td>
<td>Fear of Judgment Day</td>
</tr>
<tr>
<td>Melodic elaboration of text</td>
<td>Affective response to text</td>
</tr>
<tr>
<td>Performer centred</td>
<td>Qur’an centred</td>
</tr>
<tr>
<td>More interpretive, circuitous</td>
<td>More literal, direct</td>
</tr>
<tr>
<td>Specialized tilawa professional</td>
<td>Non-professional tilawa specialist</td>
</tr>
<tr>
<td>Shrine-mosques</td>
<td>Haramayn (Mecca, Medina)</td>
</tr>
<tr>
<td>Egyptian reciters</td>
<td>Saudi reciters</td>
</tr>
<tr>
<td>Traditional Egyptian society</td>
<td>New Islam, infitah and sa’wada</td>
</tr>
<tr>
<td>Egyptian secular state</td>
<td>Saudi religious state</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Figure 10:** Some partial meanings of Saudi style relative to mujawwad, and vice versa, in Egyptian social space. Again, meaning appears as the sum of differences (third column). Unlike the mujawwad/murattal distinction, the mujawwad/Saudi one has become ideological (compare with Figure 7 above).
Examples
Sonic differences
In order to illustrate the differences embedded in the ternary sign system, it is helpful to compare instances of all three styles as disseminated through the Egyptian media. In contrast to the examples of traditional Egyptian *murattal* and *mujawwad* presented earlier (Figures 3 and 4), therefore, Figure 11 presents a transcription of the same passage (Qur’an 12:4) performed by the Saudi Shaykh Ahmad al-‘Ajmi.

Figure 11: Recitation of Qur’an 12:4 by the Saudi, Shaykh Ahmad al-‘Ajmi (‘Ajmi 1996). The notated maqam is *Rast* on C4 (E4, second line from the bottom, is half-flat); absolute pitch is *Rast* on A3 (a minor 3rd below); the horizontal axis indicates seconds. Dashes separate syllables and asterisks denote melismas.

Text:


<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Saudi style</th>
<th>Mujawwad style</th>
<th>Murattal style</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.1.1 Timbre</td>
<td>Most tense, nasal</td>
<td>Moderate tension</td>
<td>Most relaxed</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1.2 Expression</td>
<td>High</td>
<td>Moderate</td>
<td>Least</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.1 Ambitus</td>
<td>Intermediate</td>
<td>Widest</td>
<td>Narrowest</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.2. Tessitura</td>
<td>Highest</td>
<td>Lower</td>
<td>Higher</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.3. Mode preference</td>
<td><em>Rast</em></td>
<td><em>Bayyati</em></td>
<td><em>Bayyati</em></td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.4 Modulation</td>
<td>Little</td>
<td>Much</td>
<td>Little</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.5 Melodicity</td>
<td>Intermediate</td>
<td>High</td>
<td>Lowest</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.1 Pause</td>
<td>Few; short</td>
<td>Many; long</td>
<td>Few; short</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.2 Tone rate</td>
<td>Highest (4.0 tps)</td>
<td>Lower (2.4 tps)</td>
<td>Lower (2.3 tps)</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4.2 Dynamic range</td>
<td>Narrow</td>
<td>Wide</td>
<td>Narrow</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1.1 Melisma</td>
<td>Some (1.419)</td>
<td>Most (1.884)</td>
<td>Negligible (1.047)</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.1 Repetition</td>
<td>None</td>
<td>Much</td>
<td>None</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.2 Syllable duration</td>
<td>Shortest (average 0.34 seconds)</td>
<td>Longest (average 0.74 seconds)</td>
<td>Short (average 0.45 seconds)</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.3 Syllable duration variation</td>
<td>Highest (81% of average)</td>
<td>Higher (56% of average)</td>
<td>Lowest (40% of average)</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1 Occasion</td>
<td>Studio recording</td>
<td>Live recording</td>
<td>Studio recording</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.2 Listener behaviour</td>
<td>None or weeping (esp. at *du<code>a</code>)</td>
<td>Ecstatic feedback</td>
<td>None</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Figure 12: Differences among Saudi, *mujawwad* and *murattal* style recitations of Qur’an 12:4, as based on recordings partly notated in Figures 11, 3 and 4, respectively. Note that not all differences listed above are visible in the notations.

Compared with Shaykh Mustafa Isma‘il’s *murattal*, Shaykh Ahmad al-‘Ajmi’s performance is extremely rapid. Expression is conveyed by timbre, melisma and high syllable length variation, yet none of this detracts from the forward momentum of a simple melodic line. Melodic speed and lack of ornamentation combined with vocal

© 2007 Michael Frishkopf
purity and a ‘child-like’ tessitura suggest New Islamic emphases: unmediated directness (the ‘straight path’) and spiritual innocence. Aside from such iconicity is the indexical connection to Saudi Islam via recitation by a famous Saudi imam and da’i, regarded (in Egypt at least) as representing the Wahhabiyya and the Holy Places (Haramayn) of Mecca and Medina, in a Saudi accent. These places are further emphasised by artificial studio reverb, an icon of the real acoustical reverberations caused by (hence indexing) the vast spaces enclosed by the Haramayn. Finally, other differences such as the Saudi preference for Rast, as compared with the Egyptian preference for Bayyati serve as differential ‘hooks’ on which to hang arbitrary meanings supported by (non-arbitrary) iconic and indexical factors.

Visual differences

Graphics are key to symbolic power and are a universal aspect of phonogram-mediated tilawa. Since traditional Egyptian murattal and mujawwad do not differ in this respect, I contrast instances of Saudi and Egyptian style cassette covers in Figure 13 (Sa’idi 1999; Hudhayfi 1995). The cover on the left, featuring the reciter wearing traditional Azhari garb, conveys Egyptian Islamic traditionalism. Here, the performer is central, featured as ‘artist’ just as a secular singer (mutrib) would be. His name is rendered in elaborate calligraphy, full of decorative lines and frills inessential to the underlying letters, like an ornamented melody. The effect is completed with a busy arabesque carpet-like background. These features establish a link between mujawwad recitation and other traditional Islamic arts. The name of the production company (Sout el-Tarab, ‘the sound of tarab’), which also produces Sufi and music cassettes, underscores the connections between tilawa, music and mysticism.

By contrast, the image on the right—a clear instance of Islamic Modern style—evokes the New Islam. In the centre, a radiant Qur’an illuminates the night sky, implying cosmic, even apocalyptic, significance. Plain white script foregrounds the names of the suras. Arching overhead, in dark letters set aglow by the Qur’an’s brilliant light, is the name of the reciter, Shaykh ‘Ali `Abd al-Rahim al-Hudhayfi. Egyptian Muslims will instantly recognise the green dome of the Prophet’s mosque in Medina. Much smaller letters just above introduce al-Hudhayfi as the reciter of that mosque, but his image is absent (as per Wahhabi prohibitions). Font design, simple and direct, eschews traditional elaborations and the use of colour, line and light appears ‘modern’, connecting Revelation to the present. The image thus summarises the New Islam by emphasising the central place of the Qur’an and the Prophet in the modern world, simultaneously subordinating the reciter. The production company, Mu‘assasa al-Risala li al-intaj wa al-tawzi` al-islami (‘the Message Foundation for Islamic Production and Distribution’), specialises in New Islamic media and their publicity literature explicitly underscores the harmonious fusion of private enterprise and da’wa (Gharib 2001).

Whilst they may carry Saudi sound and meanings, it should be noted that most ‘Saudi’ style cassettes sold in Egypt are produced there as well. As such, although these graphics are associated with the Saudi sound in the Egyptian imagination, they may not be Saudi in origin and in fact are applied to new releases of Egyptian reciters as well.
Figure 13: Qur’anic recitation cassette covers produced in Egypt. The cover on the left (Sa’idi 1999), centred on the reciter, Shaykh Mahmud Abu al-Wafa al-Sa’idi, is typical of traditional Egyptian tilawa tapes. The publisher is Sout al-Tarab, ‘the sound of tarab’ (musical ecstasy). On the right (Hudhayfi 1995) is an instance of ‘Islamic modern’, typical of Saudi-style tapes; the reciter (Shaykh al-Hudhayfi, introduced as ‘Qari’ al-Haram’, ‘reciter of the sacred precinct’) is not portrayed; his darkened name illumined only by the radiant Qur’an. Sura names (Yusuf and al-Ra’d), cosmic imagery, and a representation of the Prophet’s mosque in Medina, rendered in brightly colored modern graphics, are foregrounded. The publisher is ‘al-Risala’, ‘The Message’. This ‘Islamic modern’ visual style preponderates across New Islamic media productions, for example, pamphlets, recorded sermons and so on. Precise publication dates are unknown, but both tapes appeared in the last decade.

Discursive representations
If tilawa style has acquired significant non-discursive ideological power in Egypt, then one might expect that power to be acknowledged in ideological discourse. Indeed, a sign of the ideological power of a non-discursive channel is its occasional eruption into oral and written language. In Egypt, there are two primary discursive positions concerning the three styles. Firstly, there is a pro-murattal (Saudi or Egyptian) position, which is pan-Islamic, Arabia-centric and anti-mujawwad. Written sources taking this position comprise New Islamic literature (for example, Murad 199x?:199x) seeking to reform many Egyptian practices. The second position is anti-Saudi, pro-mujawwad and pro-Egyptian. Written sources adopting this position include those championing the Egyptian Arabo-Islamic heritage (al-turath al-masri) (for example, see Qadi 1999) and
secularist writings (see various in Daoud 1997a). Both types cherish the Egyptian aesthetic heritage and condemn newer ‘Salafi’ trends.\footnote{A third position, which promotes the precision of 	extit{murattal} while explicitly denouncing its more emotional (weeping) manifestations as displayed in the Saudi style, is occasionally enunciated as well (Murad 199x?:154).}

Many sources adopting the first position cite exhortations to \textit{tartil} in the Qur’an (73:4) and \textit{Sunna} (Husari 196x:20; Murad 199x?:111) while criticising music and \textit{tarab} in recitation for distorting the Book of God (Husari 196x:21-5; Sa’id 1975:116-7), distracting from contemplation (Shalabi 1997:57-8, 60; Murad 199x?:153-4; ‘Abd al-Fattah 2001:83) or venal profiteering (Hilawi 1984?:80; Jaris 199x?:21; ‘Abd al-Fattah 2001:83). The complexities of \textit{mujawwad} are implicitly critiqued for introducing professional mediators into recitation (Sa’id 1975:21-5; Sa`id 1975:116-7) and memorial recitations are condemned (Murad 199x?:153-4). The artless but sincere voice is preferred to a musically trained one (Husari 196x:15; Murad 199x?:154). A well-known hadith stating that non-Arabian melodies are dissolute (Suyuti 2003) is invoked and the pure, simple voices of desert nomads (Arabians) are praised (Shalabi 1997:62-3).

In contrast, the second position celebrates \textit{mujawwad} as an instance of Egyptian greatness, demonstrating the beauty and joy of spirituality (Fadl 1997:100). \textit{Tajwid} is regarded as a spiritual art that produced great reciter-artists, many of whom were also fine musicians (Khalil and Hafiz 1984:6-10, 161, 170, 174). A number of books purporting to speak of reciters in general implicitly take a nationalist position by documenting the Egyptian \textit{tilawa} tradition only (Bulk 1992?; Qadi 1999; Daoud 1997a; Hamam 2000; Sayyid 2003). Saudi reciters are ‘Beduin’ in a pejorative sense. For example, Daoud describes the ‘torture’ of listening to ‘Beduin’ reciters: their Arabic is incomprehensible, their recitations unbeautiful (Daoud 1997b:34). According to this position, beauty is spiritual whilst constant weeping is sanctimonious and inappropriate, obscuring Qur’anic meanings. As Fadl observes, ‘You will be surprised to find [Saudi reciters] weeping during \textit{ayat} talking of … paradise, instead of their hearts dancing with happiness and longing’ (1997:109). The ‘terrible wave’ of Salafiyya is a corruption of ‘our religious tolerance’, sacrificing the inner beauty of religion for the sake of outward appearances (1997:107-10).\footnote{Notably, Fadl exempts Shaykhs Sudays and Hudhayfi from his censure, claiming that they are closer to the Egyptian tradition. One suspects, however, that their great popularity in Egypt compelled him to exempt them.} One of the most strident polemics occurs in an article by Ahmad Yusuf entitled ‘The Dissonance\footnote{The Arabic is ‘	extit{nashaz’}, a word also used to describe poor musical performances.} of al-Shaykh al-Hudhayfi’. After emphasising the historical relation between music and \textit{tilawa}, the author goes so far as to actually accuse the Saudi reciters of destroying Egyptian music!

Suddenly Arab music in Egypt went up in smoke ... it didn’t occur to us that the true cause … is the spread of \textit{tilawa} in the manner of the Saudi Shaykh al-Hudhayfi or, more precisely, the spread of false Salafiyya trends coming from the petroleum countries, which planted in the sentiments of a broad section of the population this deformed idea: that ‘legal’ \textit{tilawa} … is that which is free from any tinge of beauty, and which denies completely the relation between the Qur’an and music, to the extent that he who tries to establish such a relation is near to be accused of committing a great sin … The Egyptian people … know by natural intelligence what is in the rhetoric
of the Qur’an of music … and so produced many generations of great reciters who established all of Arabic music via *tilawa*. (Yusuf 1997:70-4, translation by Michael Frishkopf).
Conclusions

Through broad dissemination, the mass media promote the development of widely-recognised sonic styles. The decentralisation of an asynchronous media system, diversifying content and localising control of both production and playback, facilitates the development of a system of contrastive non-discursive style signs circulating as ordinary discourse, moving closer to the real social conditions of their production and consumption. Unlike television and radio, asynchronous media enable the ‘end user’ to become a ‘broadcaster’ by freely disseminating style within a local audio sphere, or by circulating recorded media. The individual decision to play a particular cassette tape in a public place, or to distribute copies, thus constitutes a social act of communication, sometimes an ideological one. As I have argued in this chapter, such an utterance implicitly disseminates and advocates a sonic style together with its attendant meanings. Sonic style signs accumulate broader social meanings (even entire ideologies) both as a function of active differences within the synchronic social system (following a Saussurean logic) and of diachronic socio-historical trajectories along which they accrue iconic and indexical meanings (following a Peircean one). Rhetorically, dissemination of stylistic meaning is rendered ‘sensible’ through the affective charge of sonic experience, the ‘presentational’ (Langer 1957) quality of style (instantiated in performance) that naturalises meaning. ‘I feel it to be true’, one says, and no further justification is necessary. Thus the act of stylistic playback, simultaneously conveys messages of personal conviction (‘I feel that…’), and persuasion (‘you should feel that…’). Such messages are all the more powerful for being non-discursive, for ideological positions are then diffused under cover of taste preferences. A non-discursive sign cannot easily be represented, or opposed, in discourse.

Twentieth-century mediation enabled widespread dissemination of a dominant public tilawa style (mujawwad) in Egypt. The commercial evolution of music media precipitated the extrusion, from what was once a continuous music-tilawa field, of a quasi-autonomous field of tilawa practice that, divorced from music, could accommodate a greater stylistic range. However, as long as the media remained centralised under state control, one main public tilawa style continued to dominate in practice. Then, out of the radical economic, political, social and technological transformations of post-1973 Egypt, two non-discursive tilawa style signs—mujawwad and Saudi—emerged, freighted with broadly distinctive ideological meanings. As the Saudi style has become associated with the New Islam (transnational, Salafi, consumerist and capitalist), the traditional mujawwad style has (reactively) become ideologised as well, coming to signify traditional Egyptian Islam and Egyptian cultural heritage. Installed in thousands of shops, restaurants, markets and taxis, each cassette audio system radiates an ideologically-charged, non-discursive, invisible audio sphere through which Egyptians are constantly passing. In selecting and playing a tilawa style, the controller of playback equipment (the message ‘sender’) is, consciously or not, cryptically disseminating a powerfully affective, non-discursive Islamic sensibility to a localised ‘public’ (the message ‘receivers’), broadcasting an ethos without calling cognitive attention to its associated worldview (Geertz 1973).

For the religious discourse of sermons and print media demands cognitive attention, and thus triggers the critical faculties which enable the individual to filter, for
instance, New Islamic discourse clashing with entrenched beliefs (attacks on music, Sufism or saint veneration, for example). But for Muslims, affective tilawa (correctly performed according to mushaf, qira’at and tajwid) is nearly impossible to reject. If the non-discursive meanings of tilawa styles are inarticulate, their transformative powers are all the greater for their emotional impact. Operating outside the realm of discourse, the power of Qur’anic recitation is well-nigh uncontestable, crypto-rhetorical, since it presents no logical challenge for the critical faculties to take up, but simply presents the feeling of certainty, deftly bypassing the gatekeepers of the self. For the dissemination of New Islamic meanings, then, the act of blaring Saudi-style tilawa via cassettes in a public place is far more effective than preaching in the mosque or distributing pamphlets on a street-corner—and less politically dangerous.

The same considerations apply to media gatekeepers of the state. Though asynchronous media production has become increasingly privatised, theoretically the state retains the right to ‘filter’ cassette productions. However, such censorship relies upon discursively-defined criteria, resting primarily on text. Songs are banned by the state’s Censor for Artistic Works only when lyrics tread on sensitive ground (mainly politics, religion or sex), not for sonic-stylistic reasons (Frishkopf 2004). Likewise, tilawa cassettes are banned—by al-Azhar or Egyptian Radio—for violations of discursive principles of recitation (as fixed by mushaf, qira’at and tajwid) (Frishkopf 1995). To ban a ‘sound’ there is neither will nor way. Yet, arrayed in a semiotic system, non-discursive tilawa styles have become ideologically powerful, compensating with affective persuasiveness what they lack in referential specificity. Such styles carry a covert—even subversive—ideological force, all the more powerful for not being explicitly recognised as such.

In this connection I will cite a single anecdote. In 641 C.E. the Arab general ‘Amr ibn al-‘As ‘opened’ Christian Egypt to Islam, establishing the Arab city of Fustat and building the first mosque in Africa. Often rebuilt over the centuries (see Creswell 1969:58-9, 131, 149-51), over the last 15 years this now enormous mosque, adjacent to Coptic Cairo, has served as a principal center for the New Islam in Cairo.64 In 1995, state authorities finally evicted the mosque’s outspoken Salafi preacher, Dr ’Abd al-Salab Sabur Shahin. However, his protégé, the imam, reciter and da’i Shaykh Muhammad Gabril (principal Egyptian exponent of the Saudi style65) was permitted to remain, a stylistic beacon of the New Islam. Dr Shahin has himself testified that the mosque’s attendance grew largely on the strength of Gabril’s voice (Hassan 1999). Today, the congregation for Shaykh Muhammad’s Ramadan tarawih prayers exceeds half a million, and his tilawa recordings are widely distributed by various companies. Even state-owned SonoCairo, historically charged with promoting the traditional Egyptian musical and Islamic heritage, published Gabril (starting in 1990) and (in 1999) two Saudi reciters (Shaykhs Sudays and Sharim) as well (SonoCairo 199x:47ff). Here is a vivid illustration of how Egyptian authorities, far from being able (or even willing) to oppose non-discursive content clashing with traditional Egyptian values, finally embrace it.

64 Perhaps because this capacious mosque contains no saint’s shrine, resembles the Masjid al-Haram of Mecca and symbolises the strength of the early Islamic community.
65 Besides similar sonic and pragmatic features, Gabril’s Saudi credentials include winning the world Qur’an recitation competition in Mekka in 1986, the first Egyptian ever to do so (Hamam 1996?:39-41).
Today, the cities of Egypt are increasingly filled with local audio broadcasts of cassette-mediated Saudi-style recitations, a phenomenon both expressing and propelling the waves of Egyptian Muslims moving towards a more Saudi-inflected, New Islamist viewpoint. But this movement is also supported by other symbols of the New Islam, including tracts and sermons. The particular significance of the non-discursive sonic style sign disseminated through asynchronous media inheres in its affective power, its ability to fly ‘beneath the radar’ of critical thinking, while circulating throughout the social system as ordinary discourse, via localised acts of broadcast and distribution. The implications of these attributes are profound. Just as ‘receivers’ absorb affective ideological messages without necessarily recognising them as such, equally ‘senders’ may disseminate them without necessarily intending to do so. As ‘receiver’ in turn becomes ‘sender’, potent ideological meanings rapidly circulate throughout the social system, largely independent of the conscious, discursive intentions of its social agents. Recognition of this phenomenon is critical, not only as a means of understanding contemporary struggles to define Islam in Egypt, but for the study of music and power more generally.

Reference List


© 2007 Michael Frishkopf


———. nd. The development of Egypt's phonogram manufacturing industry: Muhammad Fawzy, Misrphon, and Sawt al-Qahira (SonoCairo) (manuscript in preparation).


© 2007 Michael Frishkopf


Isma’iil, Mustafa. 1978. *al-Shaykh Mustafa Isma’il (qari’ misr al-awwal) [the first of Egyptian reciters]: ma tayassar min suratay Yusuf wa al-Haqa [mujawwad].* (cassette recording). Cairo: SonoCairo.


© 2007 Michael Frishkopf


© 2007 Michael Frishkopf


© 2007 Michael Frishkopf


SonoCairo. 199x. Masahif murattala wa mujawwada (Catalog of complete Qur’an recordings). SonoCairo - Ittihad al-Idha’a wa al-Tilifizyun.


